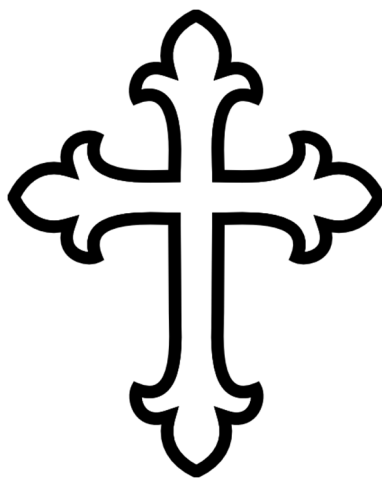


**CANONUL CEL MARE
AL SFÂNTULUI ANDREI CRITEANUL**



**THE GREAT CANON
OF SAINT ANDREW OF CRETE**

**The Romanian Orthodox Episcopate of America
Department of Publications 2022
Bilingual Edition**

LUNI SEARA, ÎN PRIMA SĂPTĂMÂNĂ A POSTULUI MARE

Canonul cel Mare—partea întâi

Cântarea 1, glasul al 6-lea

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeuul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

De unde voi începe a plânge faptele vieții mele celei ticăloase? Ce începere voi pune, Hristoase, acestei tânguiri de acum? Ci ca un milostiv, dă-mi iertare greșelilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vino, ticăloase suflete, împreună cu trupul tău, de te mărturisește la Ziditorul tuturor. Și îndepărtează-te de acum de nebunia cea mai dinainte și adu lui Dumnezeu lacrimi de pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Râvnind neascultării lui Adam celui întâi-zidit, m-am cunoscut pe mine dezbrăcat de Dumnezeu, și de împărăția cea pururea fiitoare și de desfătare, pentru păcatele mele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vai, ticăloase suflete! Pentru ce te-ai asemănat Evei celei dintâi? Că ai căzut rău și te-ai rănit amar; că te-ai atins de pom și ai gustat cu îndrăzneală mâncarea cea nechibzuită.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

MONDAY, FIRST WEEK OF GREAT LENT

The Great Canon of Saint Andrew—part one

Ode 1, Tone 6

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Where shall I begin to lament the deeds of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, for my present lamentation? But in Your compassion grant me release from my falls.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come, wretched soul, with your flesh, confess to the Creator of all. In future refrain from your former brutishness, and offer to God tears in repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having rivaled the first-created Adam by my transgression, I realize that I am stripped naked of God and of the everlasting kingdom and bliss through my sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Alas, wretched soul! Why are you like the first Eve? For you have wickedly looked and been bitterly wounded, and you have touched the tree and rashly tasted the forbidden food.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

În locul Evei celei trupești, făcutu-s-a mie Evă înțelegătoare gândul cel cu poftă trupească, arătându-mi cele plăcute, și gustând pururea din băutura cea amară.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

După dreptate a fost lepădat Adam din Eden, nepăzind singura Ta poruncă, Mântuitorule. Dar eu, care am călcat totdeauna cuvintele Tale cele dătătoare de viață, ce voi pătimi?

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime, Ființă preainaltă, Căreia ne închinăm întru o Unime, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o milostivă, dă-mi lacrimi de umilință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, nădejdea și ajutorătoarea celor ce te laudă pe tine, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o stăpână curată, mă primește pe mine cel ce mă pocăiesc.

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit.

Cântarea a 2-a

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lauda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Ia aminte, cerule, și voi grăi; pământule, primește în urechi glasul celei ce se pocăiește lui Dumnezeu și-L laudă pe Dânsul.

The place of bodily Eve has been taken for me by the Eve of my mind in the shape of a passionate thought in the flesh, showing me sweet things, yet ever making me taste and swallow bitter things.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Adam was rightly exiled from Eden for not keeping Your one commandment, O Savior. But what shall I suffer who am always rejecting Your living words? (*Hebrews 12:25; Genesis 3:23*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Super-essential Trinity, adored in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Mother of God, hope and intercessor of those who sing of you, take from me the heavy yoke of sin, and as you are our pure Lady, accept me who repent.

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified.

Ode 2

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Attend, O heaven, and I will speak; O earth, give ear to a voice repenting to God and singing praises to Him.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ia aminte, Dumnezeule, Mântuitorul meu, cu ochiul Tău cel blând, și primește mărturisirea mea cea călduroasă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mai mult decât toți oamenii, eu însumi am greșit Ție; ci Te milostivește, Mântuitorule, ca un Dumnezeu, spre făptura Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Viforul răutăților m-a cuprins, Milostive Doamne; ci, ca lui Petru, întinde-mi și mie mâna Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lacrimile desfrânatei, Îndurate, și eu le vărs înaintea Ta; milostivește-Te spre mine, Mântuitorule, cu îndurarea Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Întunecatu-mi-am, frumusețea sufletului cu plăcerile poftelor, și cu totul toată mintea țărână mi-am făcut.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ruptu-mi-am acum veșmântul cel dintâi, pe care mi l-ai țesut mie, Ziditorule, dintru început; și pentru aceasta zac acum gol.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îmbrăcatu-m-am acum în haină ruptă, pe care mi-a țesut-o mie șarpele cu sfătuirea, și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Căutat-am la frumusețea pomului, și mi s-a amăgit mintea; și acum zac gol și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Attend to me, O God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession. (*Proverbs 15:3; Psalm 33:15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned above all men, I alone have sinned against You. But as God have compassion, O Savior, on Your creature. (I Timothy 1:15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A storm of passions besets me, O compassionate Lord. But stretch out Your hand to me too, as to Peter. (Matthew 14:31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The tears of the harlot, O merciful Lord, I too offer to You. Be merciful to me, O Savior, in Your compassion. (*Luke 7:38; 18:13.*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have darkened the beauty of my soul with passionate pleasures, and my whole mind I have reduced wholly to mud.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have torn my first garment which the Creator wove for me in the beginning, and therefore I am lying naked. (*Genesis 3:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have put on a torn coat, which the serpent wove for me by argument, and I am ashamed. (*Genesis 3:4-5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I looked at the beauty of the tree, and my mind was seduced; and now I lie naked, and I am ashamed. (*Genesis 3:7*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Lucrat-au pe spatele meu toți mai-marii răutăților, lungind asupra mea fărădelegea lor.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime fără început, nezidită, nedespărțită Unime, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc, și mă mântuiește pe mine, cel ce am greșit; a Ta zidire sunt, nu mă trece cu vederea; ci mă iartă și mă izbăvește de osânda focului.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preacurată Fecioară, Născătoare de Dumnezeu, ceea ce una ești prea lăudată, roagă-te îndelung, ca să ne mântuim noi.

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lăuda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup.

Cântarea a 3-a

Irmosul:

Pe piatra cea neclintită a poruncilor Tale, Hristoase, întărește inima mea.
(de două ori)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Foc de la Domnul plouând, oarecând, a ars Domnul de demult pământul sodomenilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În munte scapă, suflete, ca Lot acela și apucă și te izbăvește în Sigor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fugi de aprindere, o suflete! Fugi de arderea Sodomei! Fugi de pieirea cea din dumnezeiască văpaie!

All the demon-chiefs of the passions have plowed on my back, and long has their tyranny over me lasted. (*Psalm 128:3*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate, uncreated Trinity, indivisible Unity, accept me who repent, save me who have sinned. I am Your creation, despise me not, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Spotless Mother of God, only all-hymned Virgin, pray intensely that we may be saved.

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin.

Ode 3

Eirmos:

Establish Your Church on the unshakable rock of Your commandments, O Christ. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

The Lord rained fire from the Lord, my soul, and burnt up the former land of Sodom. (*Genesis 19:24*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Escape to the mountain like Lot, my soul, and make Zoar your refuge in time. (*Genesis 19:22*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Run from the burning, my soul! Run from the heat of Sodom! Run from the destruction of the divine flame. (*Deuteronomy 4:24; Hebrews 12:29*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mărturisesc-mă Ție, Mântuitorule: păcătuit-am, păcătuit-am Ție fără măsură; dar lasă-mi, iartă-mi, ca un Îndurat.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcătuit-am Ție, eu singur păcătuit-am mai mult decât toți; Hristoase Mântuitorule, nu mă trece cu vederea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu ești Păstorul cel Bun; caută-mă pe mine mielul și, rătăcit fiind, nu mă trece cu vederea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu ești dulcele Iisus, Tu ești Ziditorul meu; întru Tine, Mântuitorule, mă voi îndrepta.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

O, Treime, Unime Dumnezeule, mântuiește-ne pe noi de înșelăciune și de ispite și de primejdii!

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Bucură-te, pântece primitor de Dumnezeu! Bucură-te, scaunul Domnului! Bucură-te, Maica vieții noastre.

Irmosul:

Pe piatra cea neclintită a poruncilor Tale, Hristoase, întărește inima mea.

Cântarea a 4-a

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne. *(de două ori)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Savior, I have sinned, I have sinned against You, but absolve and forgive me in Your compassion.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I alone have sinned against You, sinned above all men. O Christ my Savior, spurn me not.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the good Shepherd; seek me, Your lamb, and neglect not me who have gone astray. (*John 10:11-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are my sweet Jesus, You are my Creator; in You, O Savior, I shall be justified.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Trinity, Unity, God, save us from delusion and temptations and distressing circumstances.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, God-receiving womb! Rejoice, throne of the Lord! Rejoice, Mother of our Life!

Eirmos:

Establish Your Church on the unshakable rock of Your commandments, O Christ.

Ode 4

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord. (*two times*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Lucrurile Tale nu le trece cu vederea, zidirea Ta nu o părăsi, Drepte Judecătorule; că de am și păcătuit eu însumi ca un om, și mai mult decât tot omul, Iubitorule de oameni, dar ai putere ca un Domn al tuturor a ierta păcatele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Se apropie, suflete, sfârșitul, se apropie și nu te îngrijești, nu te pregătești; vremea se scurtează, scoală-te; aproape lângă uși este Judecătorul: ca un vis, ca o floare trece vremea vieții. Pentru ce în deșert ne tulburăm?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Deșteaptă-te, o, sufletul meu! Ia seama faptelor tale pe care le-ai făcut, și adu-le la vedere; varsă picături de lacrimi; spune cu îndrăzneală faptele tale și cugetele tale lui Hristos, și te îndreptează.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

N-a fost în viață păcat, nici faptă, nici răutate, pe care să nu le fi săvârșit eu, Mântuitorule, cu mintea și cu cuvântul, cu voința și cu gândul și cu știința, și cu fapta păcătuind, ca altul nimeni nici odinioară.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Din aceasta m-am judecat, din aceasta m-am osândit, eu, ticălosul, adică din cugetul meu, decât care nimic nu este în lume mai puternic; Judecătorule, Mântuitorul meu și cunoscătorule, cruță-mă, izbăvește-mă și mă mântuiește pe mine robul Tău.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Scara pe care a văzut-o de demult marele între patriarhi, suflete al meu, este arătarea suirii celei de lucrare și a înălțării gândului; deci, de voiești să viețuiești cu lucrarea și cu cunoștința și cu înălțarea gândului, înnoiește-te.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Despise not Your works and forsake not Your creation, O just Judge and Lover of men, though I alone have sinned as a man more than any man. But being Lord of all, You have power to pardon sins. (*Mark 2:10*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end is drawing near, my soul, is drawing near! But you neither care nor prepare. The time is growing short. Rise! The Judge is near at the very doors. Like a dream, like a flower, the time of this life passes. Why do we bustle about in vain? (*Matthew 24:33; Psalm 38:7*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come to your senses, my soul! Consider the deeds you have done, and bring them before your eyes, and pour out the drops of your tears. Boldly tell your thoughts and deeds to Christ, and be acquitted.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

There has never been a sin or act or vice in life that I have not committed, O Savior. I have sinned in mind, word and choice, in purpose, will and action, as no one else has ever done.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Therefore I am condemned, wretch that I am, therefore I am doomed by my own conscience, than which there is nothing in the world more rigorous. O my Judge and Redeemer Who knows my heart, spare and deliver and save me, Your servant.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The ladder of old which the great Patriarch saw, my soul, is a model of mounting by action and ascent by knowledge. So, if you wish to live in activity, knowledge and contemplation, be renewed. (*Genesis 28:12; Romans 12:2; Titus 3:5*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Arșița zilei a răbdat patriarhul pentru lipsă și frigul nopții a suferit, în toate zilele făcând câștig; păstorind, trudindu-se și slujind, ca să-și ia amândouă femeile.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Prin două femei înțelege, fapta și cunoștința întru înaltă gândire: prin Lia fapta, ca ceea ce a fost cu mulți copii. Iar prin Rahela, gândirea, ca cea mult-ostenitoare. Că fără de osteneli nici fapta, nici gândirea nu se vor săvârși, suflete.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Nedespărțită în ființă, neamestecată în Fețe, Dumnezeu Te cunosc pe Tine Dumnezeire, una în Treime, ca pe Ceea ce ești întocmai cu împărăția și întocmai cu tronul; și strig Ție cântarea cea mare, ce se cânta întreit întru cele de sus.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Și ai născut și ești fecioară, și ai rămas întru amândouă cu firea, Fecioară. Cel ce S-a născut înnoiește legile firii, și pântecelul a născut nesimțind dureri. Unde Dumnezeu voiește, se biruiește rânduiala firii; că face câte voiește.

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne.

Cântarea a 5-a

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

(de două ori)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Because of his crying need the Patriarch endured the scorching heat of the day, and he bore the frost of the night, daily making gains, shepherding, struggling, slaving, in order to win two wives.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By the two wives understand action and direct knowledge in contemplation: Leah as action, for she had many children, and Rachel as knowledge, which is obtained by much labor. For without labors, my soul, neither action nor contemplation will achieve success.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

I confess You to be undivided in essence, unconfused in persons, One Triune Divinity, co-enthroned and co-reigning. I sing to You the great song thrice sung on high.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You gave birth and lived a virgin life, and in both remained a virgin by nature. He Who is born of you renews the laws of nature, and a womb gives birth without travail. Where God wills, the order of nature is overruled; for He does whatever He wishes.

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord.

Ode 5 of the Great Canon

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will. *(two times)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

În noapte viața mea mi-am petrecut pururea; că întuneric s-a făcut mie și negură adâncă noaptea păcatului; ci ca pe un fiu al zilei arată-mă pe mine, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Ruben asemănându-mă eu, ticălosul, făcut-am sfat necuvios și călcător de lege asupra lui Dumnezeu Celui Înalt, întinându-mi patul meu, precum acela pe al tatălui său.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mărturisescu-mă Ție Hristoase Împărate; păcătuit-am, păcătuit-am ca mai înainte frații lui Iosif, vânzând rodul curăției și al înțelepciunii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De cei de un sânge a fost dat, a fost vândut în robie dulcele suflet, cel drept, spre închipuire a Domnului; iar tu, suflete, cu totul te-ai vândut răutăților tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Iosif cel drept și minții lui celei curate, urmează, ticălosule și neiscusitele suflete, și nu te desfrâna cu pornirile cele nebunești, făcând fărădelege pururea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De s-a și sălășluit în groapă oarecând Iosif, Stăpâne Doamne, dar spre închipuirea îngropării și a sculării Tale a fost aceasta; iar eu ce-Ți voi aduce Ție întru acest chip vreodată?

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I have passed my life ever in night, for the night of sin has been to me thick fog and darkness; but make me, O Savior, a Son of the day.
(*Ephesians 5:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Reuben, wretch that I am, I have planned an unprincipled and lawless act against God Most High, having defiled my bed as he defiled that of his father. (*Genesis 35:21; 49:3-4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Christ my King: I have sinned, I have sinned, like Joseph's brothers of old, who sold the fruit of purity and chastity.
(*Genesis 37*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Righteous Joseph was given up by his brothers, that sweet soul was sold into slavery, as a type of the Lord; and you, my soul, have sold yourself completely to your vices. (*Genesis 37:27-28*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate, wretched and worthless soul, righteous Joseph and his pure mind, and do not be wanton with irrational desires, ever transgressing.
(*Genesis 39:7-23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If Joseph of old also occupied a pit, O Sovereign Lord, yet it was as a type of Your Burial and Rising. But will I ever offer You anything like it?

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Pe Tine, Treime, Te cântăm, pe unul Dumnezeu; Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Părinte și Fiule și Duhule, Ființă singură prin Sine, Unime căreia pururea ne închinăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Din tine S-a îmbrăcat întru a mea frământătură Dumnezeu, Cel ce a zidit veacurile, Maică Fecioară, ceea ce ești nestricată și nu știi de bărbat, și a unit Lui firea omenească.

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

Cântarea a 6-a

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Lacrimi din ochii mei, Mântuitorule, și suspinuri din adânc curat aduc Ție, strigând inima mea: Dumnezeule, păcătuit-am Ție, milostivește-Te spre mine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înstrăinatu-te-ai, suflete, de Domnul tău, ca Datan și ca Aviron; dar din toată inima strigă: Iartă-mă! Ca să nu te împresoare pe tine prăpastia pământului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ca o junică sălbătică, asemănatute-ai, suflete, lui Efrem; ca o căprioară, păzește-ți viața de curse, înălțându-ți mintea cu aripi, cu fapta și cu gândirea.

You, O Trinity, we glorify, the one God: Holy, Holy, Holy are You, Father, Son and Spirit, simple Being, Unity ever adored.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

From you, O pure maiden Mother and Virgin, God Who created the worlds and ages was clad in my clay and united to Himself human nature.

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will.

Ode 6

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I sincerely offer You with a pure intention, O Savior, the tears of my eyes and groans from the depths of my heart, crying: O God, I have sinned against You; be merciful to me. (*Luke 18:13.*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, have revolted from the Lord like Dathan and Abiram. But with all your heart cry, "Spare!" that a yawning gulf of the earth may not swallow you. (*Numbers 16*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like a stampeding heifer stung to madness, my soul, you have resembled Ephraim. Winged with action, resolve and contemplation, save your life like a gazelle from the noose. (*Hosea 4:16*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mâna lui Moise ne va face să credem, suflete, cum că Dumnezeu poate să albească și să curețe viața cea leproasă; nu te deznădăjdui dar, măcar că ești lepros.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime sunt neamestecată, nedespărțită; despărțită după Fețe, și Unime sunt din Fire unită: Tatăl și Fiul și dumnezeiescul Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pântecele tău ne-a născut nouă pe Dumnezeu, cu chipul ca și noi; deci ca pe un ziditor al tuturor, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca prin rugăciunile tale să ne îndreptăm.

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea.

Condac, glasul al 6-lea:

Suflete al meu, suflete al meu, scoală! Pentru ce dormi? Sfârșitul se apropie și vei să te tulburi. Deșteaptă-te dar, ca să se milostivească spre tine Hristos Dumnezeu, Cel ce este pretutindeni, și toate le plinește.

Cântarea a 7-a

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Let Moses' hand assure us, my soul, how God can whiten and cleanse a leprous life. So do not despair of yourself, even though you are leprous. (*Exodus 4:6-8*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

I am the Trinity, simple and undivided, divided Personally, and I am the Unity, united in nature, says the Father, the Son, and the Divine Spirit.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Your womb bore God for us Who took our form. Implore Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your intercessions we may be justified.

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption.

Kontakion, tone 6:

My soul, my soul, arise! Why are you sleeping? The end is drawing near, and you will be confounded. Awake, then, and be watchful, that Christ our God may spare you, Who is everywhere present and fills all things.

Ode 7

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Păcătuit-am, greșit-am și am călcat porunca Ta; că întru păcate am fost zămislit, și am adăugat rănilor mele rană. Ci Tu mă miluiește, ca un îndurat, Dumnezeuul părinților.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Cele ascunse ale inimii mele, le-am mărturisit Ție, Judecătorul meu. Vezi smerenia mea, vezi și necazul meu, și ia aminte acum la judecata mea; și Tu mă miluiește, ca un îndurat, Dumnezeuul părinților.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Saul oarecând, dacă a pierdut asinele tatălui său, suflete, degrab a aflat în schimb împărăția; dar păzește-te să nu greșești, alegând mai degrabă poftele tale cele dobitocești, decât împărăția lui Hristos.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

David, dumnezeiescul părinte, de a și greșit oarecând îndoit, suflete al meu, cu săgeata desfrâului săgetându-se, și cu sulita robindu-se pentru pedeapsa uciderii; dar tu cu mai grele lucruri boleşti, din pornirile cele de voia ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nedespărțită, de o ființă și fire una; lumini și lumină, și trei sfinte, și Unul sfânt, este lăudată Treimea, Dumnezeu. Laudă și preaslăvește, suflete, viață și vieți, pe Dumnezeuul tuturor.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Lăudămu-te, bine te cuvântăm, închinămu-ne ție, Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Unul din Treimea cea nedespărțită, pe Unul Fiu și Dumnezeu; și tu însăși ne-ai deschis nouă celor de pe pământ cele cerești.

Irmosul:

I have sinned, offended and rejected Your commandment, for I have advanced in sins and added wounds to my sores. But in Your compassion have mercy on me, O God of our Fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have confessed to You, my Judge, the secrets of my heart. See my humility, see also my distress, and attend to my judgment now. And in Your compassion have mercy on me, O God of our Fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Saul of old lost his father's asses, besides getting news of them he incidentally found a kingdom. But watch, my soul, unless without noticing it, you prefer your animal cravings to the Kingdom of Christ. (*I Kings 10:2*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If David, the father of our Divine Lord, doubly sinned of old, my soul, when he was pierced with the arrow of adultery and struck with the spear of remorse for murder, yet you have a sickness graver than deeds in your will and appetites. (*II Kings 11; 12:1-23*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

O Trinity simple and undivided, of one essence and one nature, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is hymned. But sing, my soul, and glorify the Life and Lives, the God of all.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

We sing of you, we bless you, we venerate you, O Mother of God, for you gave birth to one of the inseparable Trinity, the one Son and God, and to us on earth you have opened the heavenly realms.

Eirmos:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeuul părinților.

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, lăudați- L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Miluieste-mă pe mine cel ce am păcătuit, Mântuitorule, ridică-mi mintea mea spre întoarcere. Primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc; miluieste-mă pe mine cel ce strig: Greșit-am Ție, mântuiește-mă; nelegiuit-am, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ilie cel ce a fost purtat în car, suindu-se în carul virtuților, s-a înălțat ca spre ceruri oarecând, mai presus de cele pământești; deci la suirea acestuia cugetă, suflete al meu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Curgerea Iordanului oarecând a stat de o parte și de alta, prin lovirea cu cojocul lui Ilie de către Elisei; iar tu, o suflete al meu, acestui dar nu te-ai învrednicit, din pricina neînfrânării.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Elisei luând oarecând cojocul lui Ilie, a luat de la Domnul har îndoit; iar tu, o, suflete al meu, de acest har nu te-ai împărtășit, pentru neînfrânare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers.

Ode 8

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I have sinned, O Savior, have mercy! Awaken my mind to conversion, accept me who repent, have compassion on me as I cry: Against You only have I sinned and acted lawlessly; have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elijah the charioteer once ascended by the chariot of the virtues as to heaven and was carried above earthly things. Consider then, my soul, this ascent. (*IV Kings 2:11*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jordan's stream of old was made to stand still on either side by Elisha by Elijah's sheepskin. But you, my soul, have not shared this grace owing to incontinence. (*IV Kings 2:14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elisha received double grace from the Lord when he took up Elijah's sheepskin. But you, my soul, have not shared this grace owing to incontinence. (*IV Kings 2:9*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Somaniteanca oarecând a primit pe cel drept cu gând bun; iar tu, o, suflete, n-ai adus în casa ta nici străin, nici călător. Pentru aceasta tu vei fi lepădat afară din cămară, tânguindu-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Minții celei întinate a lui Ghiezi pururea te-ai asemănat, ticălosule suflete; a cărui iubire de argint leapăd-o măcar la bătrânețe. Fugi de focul gheenei, depărtându-te de răutățile tale.

Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeu.

Părinte, Cel ce ești fără început, Fiule, Cel împreună fără de început, Mângâietorul cel bun, Duhule cel drept, Născătorule al lui Dumnezeu-Cuvântul, Cuvinte al Tatălui celui fără început, Duhule cel viu și făcător, Treime în Unime, miluieste-mă.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ca din porfiră s-a țesut trupul lui Emmanuel înlăuntru în pântecul tău, Preacurată, ceea ce ești porfiră înțelegătoare; pentru aceasta, Născătoare de Dumnezeu, cu adevărat pe tine te cinstim.

Să laudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și preainălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preainălțați întru toți vecii.

Cântarea a 9-a

Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește

The Shunammite woman of old with right good will entertained the righteous man. But you, my soul, have taken into your house neither stranger nor traveler. Therefore you will be cast out of the bridal hall wailing. (*IV Kings 4:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have always imitated the vile mind of Gehazi, O wretched soul. Rid yourself of his love of money, at least in old age; escape from the fire of Gehenna by leaving your evil ways. (*IV Kings 5:20-27*)

Let us bless the Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Eternal Father, co-eternal Son, gracious Comforter, Spirit of Truth; Father of the Divine Word, Word of the Eternal Father, living and creative Spirit, Trinity Unity, have mercy on us.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

As from scarlet silk, O spotless Virgin, within your womb the spiritual purple was woven, the flesh of Emmanuel. Therefore we honor you as in truth Mother of God.

Let us praise, bless and worship the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages.

Ode 9

Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in

firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Troparia:

Mintea s-a rănit, trupul s-a trândăvit, duhul bolește; cuvântul a slăbit, viața s-a omorât, sfârșitul este lângă uși. Pentru aceasta, ticălosul meu suflet, ce vei face când va veni Judecătorul să cerceteze ale tale?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Adusu-ți-am aminte, suflete, de la Moise facerea lumii, și toată Scriptura cea așezată de acela; care îți povestește ție de cei drepti și de cei nedrepti; din care celor de al doilea, adică celor nedrepti ai urmat, o, suflete, păcătuiind lui Dumnezeu, iar nu celor dintâi.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Legea a slăbit, Evanghelia nu lucrează și toată Scriptura în tine nu este băgată în seamă; profeții au slăbit și tot cuvântul Celui Drept. Și rănilile tale, o, suflete al meu, s-au înmulțit, nefiind doctor care să te însănătoșeze.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pildele Scripturii celei noi îți aduc ție, ca să te ducă pe tine, suflete, spre umilință; râvnește dar dreptilor, iar de păcătoși te leapădă, și înduplecă pe Hristos cu rugăciunile tale, cu postul, cu curăția și cu smerenia.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos S-a făcut prunc, împreunându-Se cu mine prin trup, și toate câte sunt ale firii, cu voia le-a plinit, afară de păcat, arătându-ți ție, o, suflete, pilda și chipul smereniei Sale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

The mind is wounded, the body is feeble, the spirit is sick, the word has lost its power, life is ebbing, the end is at the doors. What then will you do, wretched soul, when the Judge comes to try your case?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have reviewed Moses' account of the creation of the world, my soul, and then all canonical Scripture which tells you the story of the righteous and the unrighteous. But you, my soul, have copied the latter and not the former, and have sinned against God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Law has grown weak, the Gospel is unpracticed, the whole of the Scripture is ignored by you; the Prophets and every word of the Just have lost their power. Your wounds, my soul, have multiplied, and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am bringing before you examples from the New Scripture, my soul, to lead you to compunction. So emulate the righteous and avoid following the sinners, and regain Christ's grace by prayers, fasts, purity and reverence.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became a babe and conversed in the flesh with me, and he voluntarily experienced all that pertains to our nature, apart from sin; and He showed you, my soul, an example and image of His own condescension. (*Matthew 1:25*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Hristos S-a făcut om, chemând la pocăință pe tâlhari și pe desfrânate. Suflete, pocăiește-te, că s-a deschis ușa împărăției acum, și o apucă mai înainte fariseii și vameșii și desfrânații, pocăindu-se.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos pe magi i-a mântuit, pe păstori i-a chemat, mulțimea pruncilor a făcut-o mucenici, pe bătrânul l-a slăvit și pe văduva cea bătrână. Căroră n-ai râvnit, suflete, nici faptelor, nici vieții; dar vai ție, când vei fi judecat!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Postind Domnul patruzeci de zile în pustie, mai pe urmă a flămânzit, arătând firea cea omenească. Suflete, nu te lenevi; de va năvăli asupra ta vrăjmașul, alungă-l cu rugăciuni și cu postire, departe de la picioarele tale.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime de o ființă, Unime în trei ipostasuri, pe Tine Te laudăm; pe Tatăl slăvind, pe Fiul slăvind și Duhului închinându-ne, unui Dumnezeu într-o fire cu adevărat; viață și vieți, împărăției celei fără de sfârșit.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cetatea ta păzește-o, Preacurată Născătoare de Dumnezeu; că în tine aceasta cu credință împărățind, în tine se și întărește, și prin tine biruind, înfrânge toată încercarea, dezarmează pe vrăjmași și îndreptează pe supușii ei.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei cinstite și Părinte de trei ori fericite, păstorul Cretei, nu înceta rugându-te pentru cei ce te laudă, ca să ne izbăvim de toata mânia, necazul și stricăciunea, și de greșelile de neînchipuit, noi cei care cinstim pururea pomenirea ta cu credință.

Christ became man and called to repentance robbers and harlots. Repent, my soul! The door of the Kingdom is already open, and the transformed Pharisees, publicans and adulterers are seizing it ahead of you. (*Matthew 21:31; 11:12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ saved wise men, called shepherds, made crowds of infants martyrs, glorified old men and aged widows, whose deeds and life, my soul, you have not emulated. But woe unto you when you are judged! (*Matthew 2:12; Luke 2:9-12; Matthew 2:16; Luke 2:2 5-38*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When the Lord had fasted for forty days in the wilderness, He at last became hungry, showing His human nature. Do not be despondent, my soul, if the enemy attacks you, but let him be beaten off by prayer and fasting. (*Matthew 4:1-11; 17:21; Mark 9:29*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Trinity of one essence, Tri-Personal Unity, we sing Your praise, glorifying the Father, magnifying the Son, and adoring the Spirit, Who are truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom unending.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Protect your city, spotless Mother of God, for in you it faithfully reigns, and in you is made strong, and through you it conquers and routs every trial and temptation, and spoils its foes and rules its subjects.

Holy father Andrew, pray for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, cease not to pray to God for those who sing of you, that He may deliver from anger, oppression, corruption, and our countless sins, all of us who faithfully honor your memory.

Și iarăși, Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

And again, the Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

MARȚI SEARA, ÎN PRIMA SĂPTĂMÂNĂ A POSTULUI MARE

Canonul cel Mare—partea a doua

Cântarea 1, glasul al 6-lea

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeuul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Covârșind eu de bunăvoie uciderea lui Cain, m-am făcut cu știință ucigaș al sufletului, umplându-mi trupul de viermi, și războindu-mă împotriva lui, cu faptele mele cele rele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nu m-am asemănat, Iisuse, dreptății lui Abel. Daruri bineprimite nu Ți-am adus Ție niciodată, nici fapte dumnezeiești, nici jertfă curată, nici viață fără prihană.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Precum Cain așa și noi, ticălosule suflete, am adus fapte murdare Făcătorului tuturor și jertfă vrednică de mustrare și viață netrebnică; pentru acestea ne-am și osândit împreună.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ziditorule, făcându-mă lut viu, ai pus întru mine trup și oase și suflare și viață; dar, o! Făcătorul meu, Mântuitorul meu și Judecătorul meu, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

TUESDAY, FIRST WEEK OF GREAT LENT

The Great Canon of Saint Andrew—part two

Ode 1, Tone 6

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have willfully incurred the guilt of Cain's murder, since by invigorating my flesh I am the murderer of my soul's awareness, and have warred against it by my evil deeds. (*Genesis 4:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not resembled Abel's righteousness, O Jesus. I have never offered You acceptable gifts, nor divine actions, nor a pure sacrifice, nor an unblemished life. (*Genesis 4:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Cain, we too, O wretched soul, have likewise offered to the Creator of all foul deeds, defective sacrifice and a useless life. Therefore we too are condemned. (*Genesis 4:5; Hebrews 11:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In molding my clay into life, O Potter, You did put in me flesh and bones, breath and vitality. But, O my Creator, my Redeemer and Judge, accept me who repent. (*Genesis 2:7; Jeremiah 18:1-10; Romans 9:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Mărturisesc Ție, Mântuitorule, păcatele pe care le-am făcut, și rănilile sufletului și ale trupului meu, care tâlhărește le-au pus înlăuntrul meu gândurile cele ucigătoare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De am și greșit, Mântuitorule, dar știu că ești iubitor de oameni; bați cu milă și Te milostivești fierbinte; pe cel ce plânge îl vezi, și alergi ca un părinte, chemând pe cel rătăcit.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime, Ființă preainaltă, Căreia ne închinăm întru o Unime, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o milostivă, dă-mi lacrimi de umilință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, nădejdea și ajutorătoarea celor ce te laudă pe tine, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o stăpână curată, mă primește pe mine cel ce mă pocăiesc.

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit.

Cântarea a 2-a

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lăuda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cusutu-mi-a haine de piele păcatul, golindu-mă de haina cea dintâi țesută de Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

I confess to You, O Savior, the sins I have committed, and the wounds of my body and soul which murderous thoughts like robbers within have inflicted upon me. (*Luke 10:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Savior, yet I know that You are the Lover of men. You strike compassionately and pity warmly. You see me weeping and run towards me as the Father recalling the Prodigal. (*Luke 15:20*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Super-essential Trinity, adored in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Mother of God, hope and intercessor of those who sing of you, take from me the heavy yoke of sin, and as you are our pure Lady, accept me who repent.

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified.

Ode 2

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Sin which stripped me of my former God-woven clothing has also sewn on me coats of skin. (*Genesis 3:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Îmbrăcat sunt cu îmbrăcaminte de rușine, ca și cu niște frunze de smochin, spre vădirea patimilor mele celor din bunăvoința mea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îmbrăcatu-m-am urât cu haina împestrițată și sângerată rușinos, prin curgerea vieții celei cu patimi și iubitoare de desfătări.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pătat-am haina trupului meu, și am întinat cu totul podoaba cea după chipul și după asemănarea Ta, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Căzut-am întru întristarea patimi lor, și în stricăciunea cea materialnică; și pentru aceasta acum vrăjmașul mă necăjește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Viață iubitoare de cele materiale și iubitoare de averi alegând eu în loc de sărăcie, Mântuitorule, m-am împresurat acum cu sarcină grea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Împodobitu-mi-am chipul trupului cu îmbrăcămintea de multe feluri a gândurilor rușinoase și sunt osândit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îngrijitu-m-am cu deadinsul numai de podoaba mea cea din afară, nebăgând seama de cortul dinlăuntru, cel după chipul lui Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Făcându-mi urâtenia chip patimi lor mele, prin poftă iubitoare de plăceri, mi-am stricat frumusețea minții.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îngropat-am, Mântuitorule, cu patimile frumusețea chipului celui dintâi; dar ca pe drahmă, oarecând, căutându-mă, așa mă află.

I am wrapped in a garment of shame as with fig leaves, in reproof of my selfish passions.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am clad in a coat that is spotted and shamefully bloodstained by the flow of my passionate and pleasure-loving life.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the coat of my flesh, and soiled what is in Your image and likeness, O Savior.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fell under the burden of passions and corruption of matter, and from then until now I am oppressed by the enemy.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having preferred a possessive and pleasure-loving life to spiritual poverty, O Savior, I am now harnessed with a heavy yoke. (*Matthew 5:3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have adorned the idol of my flesh with the many-colored clothing of shameful thoughts, and I am condemned. (*I John 5:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have been anxiously concerned only about outward adornment, and have neglected the inner temple made in the image of God. (*I Peter 3:3-4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having formed by my pleasure-loving desires the deformity of my passions, I have marred the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have buried with passions the beauty of the original image, O Savior. But seek and find it, like the lost coin. (*Luke 15:8*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcătuit-am ca și desfrânata și strig Ție: Eu însumi am greșit! Primește, Mântuitorule, ca mir și lacrimile mele.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime fără început, nezidită, nedespărțită Unime, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc, și mă mântuiește pe mine, cel ce am greșit; a Ta zidire sunt, nu mă trece cu vederea; ci mă iartă și mă izbăvește de osânda focului.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preacurată Fecioară, Născătoare de Dumnezeu, ceea ce una ești prea lăudată, roagă-te îndelung, ca să ne mântuim noi.

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lăuda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup.

Cântarea a 3-a

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuși ești sfânt și Domn. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Izvor de viață Te-am câștigat pe Tine, surpătorul morții, și strig Ție din inima mea mai înainte de sfârșit: Greșit-am! Milosti-vește-Te și mă mântuiește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Greșit-am, Doamne, greșit-am Ție! Milostivește-Te spre mine. Că nu este cineva între oameni, din cei ce au greșit, pe care să nu-l fi întrecut eu cu greșelile.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also, O Savior, as perfume. *(Luke 7:37-50)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate, uncreated Trinity, indivisible Unity, accept me who repent, save me who have sinned. I am Your creation, despise me not, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Spotless Mother of God, only all-hymned Virgin, pray intensely that we may be saved.

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin.

Ode 3

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on the rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In You, the Conqueror of death, I have found the Source of Life, and from my heart I cry to You before my end: I have sinned, be merciful, save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned against You. Be merciful to me. For there is no one who has sinned among men whom I have not surpassed by my sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Păcătoșilor din vremea lui Noe am urmat, Mântuitorule, moștenind osândirea acelora, întru cufundarea potopului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Ham aceleia, batjocoritorul de tată, urmând, suflete, n-ai acoperit rușinea aproapelui, cu fața înapoi întorcându-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De arderea păcatului fugi, suflete al meu, ca și Lot. Fugi de Sodoma și de Gomora; fugi de flacăra a toată pofta cea nebunească.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nezidită, Fire fără început, Care ești laudată în Treimea Fețelor, mântuiește-ne pe noi, care ne închinăm stăpânirii Tale cu credință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Fiul cel fără de ani din Tatăl, sub ani L-ai născut, neștiind de bărbat, Născătoare de Dumnezeu. Minune străină! Că alăptând, ai rămas fecioară.

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn.

Cântarea a 4-a

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Priveghează, o, suflete al meu, și te fă deosebit, ca cel mare între patriarhi; ca să dobândești fapta cu gândirea cea înaltă; ca să te faci minte

I have imitated those who were licentious in Noah's time, and I have earned a share in their condemnation of drowning in the flood. (*Gen. 6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have imitated Ham, that spurner of his father, my soul. You have not concealed your neighbor's shame by returning to him looking backwards.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Run, my soul, like Lot from the fire of sin; run from Sodom and Gomorrah; run from the flame of every irrational desire. (*Genesis 19*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Simple, uncreated Unity, unoriginate Nature praised in a Trinity of Persons, save us who with faith worship Your power.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, unwedded you gave birth in time to the timeless Son of the Father, And - O strange wonder! - you remained a Virgin while suckling Him.

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on The rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord.

Ode 4

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Watch, my soul! Be courageous like the great Patriarchs, that you may acquire activity and awareness, and be a mind that sees God, and may

văzătoare de Dumnezeu, să ajungi în norul cel neapus cu gândirea, și să te faci neguțător de lucruri mari.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe cei doisprezece patriarhi născându-i cel mare între patriarhi, ți-a făcut ție tainic, suflete al meu, scară spre suirea cea de faptă, pe fiii săi, ca pe niște temeieri și trepte, ca niște suișuri preaînțelepțește așezându-i.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Esau cel urât asemânându-te, suflete, ai dat amăgitorului tău întâia naștere, a frumuseții celei dintâi; și de la binecuvântarea părintească ai căzut, și îndoit te-ai amăgit, ticălosule, cu fapta și cu gândirea; pentru aceasta acum pocăiește-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Edom s-a chemat Esau, pentru marea înverșunare a amestecării cu femei. Căci cu neînfrânarea pururea aprinzându-se și cu plăcerile întinându-se, Edom s-a numit, care înseamnă: înfierbântarea sufletului celui iubitor de păcate.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Iov cel de pe gunoi auzind, o, suflete al meu, că s-a îndreptățit, n-ai râvnit bărbăției aceluia, n-ai avut tăria gândului lui, întru toate care ai cunoscut, în cele ce ai știut și în cele ce te-ai ispășit; ci te-ai arătat nerăbdător.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cel ce era mai înainte pe scaun, acum se vede gol în gunoi, cu răni; cel cu mulți fii și mărit, de năprasună fără de fii și de casă lipsit; că socotea gunoiul palat și rănila mărgăritar.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Nedespărțită în ființă, neamestecată în Fețe, Dumnezeu Te cunosc pe Tine Dumnezeire, una în Treime, ca pe Ceea ce ești întocmai cu

reach in contemplation the innermost darkness, and be a great trader.
(*Genesis 32:28; Luke 19:13. -15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great Patriarch, by begetting the twelve Patriarchs, mystically set up for you, my soul, a ladder of active ascent, having wisely offered his children as rungs, and his steps as ascents.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have emulated the hated Esau, my soul, and have given up your birthright of pristine beauty to your supplanter, and you have lost your father's blessing, and have been tripped up twice in action and knowledge. Therefore, O wretch, repent now. (*Genesis 25:31; 27:37*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Esau was called Edom for his extreme passion of madness for women. For ever burning with incontinence and stained with pleasures, he was named Edom, which means a red-hot sin-loving soul. (*Genesis 25:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have you heard of Job who was made holy on a dunghill, O my soul? You have not emulated his courage, nor had his firmness of purpose in all you have learned or known, or in your temptations, but you have proved unpersevering. (*Job 1*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

He who was formerly on a throne is now naked on a dunghill and covered with sores. He who had many children and was much admired is suddenly childless and homeless. Yet he regarded the dunghill as a palace and his sores as pearls. (*Job 2:7-8*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

I confess You to be undivided in essence, unconfused in persons, One

împărăția și întocmai cu tronul; și strig Ție cântarea cea mare, ce se cânta
întreit întru cele de sus.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Și ai născut și ești fecioară, și ai rămas întru amândouă cu firea, Fecioară.
Cel ce S-a născut înnoiește legile firii, și pântecelul a născut nesimțind
dureri. Unde Dumnezeu voiește, se biruiește rânduiala firii; că face câte
voiește.

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te
naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău
și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne.

Cântarea a 5-a

Irmosul:

Dis-de-dimineată, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă
îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.
(de două ori)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai de coșul lui Moise, suflete, cel purtat de apele și de valurile
râului, că a fost păzit de demult ca într-o cămară, scăpând de fapta cea
amară a voii lui Faraon.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De ai auzit, ticălosule suflete, de moașele ce ucideau oarecând partea
bărbătească, cea nevârstnică, sugă acum înțelepciunea ca marele Moise.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nu ți-ai omorât mintea lovind-o, precum marele Moise pe egipteanul,
ticălosule suflete; și cum te vei sălășlui, spune-mi, în pustietatea
patimilor prin pocăință?

Triune Divinity, co-enthroned and co-reigning. I sing to You the great song thrice sung on high.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You gave birth and lived a virgin life, and in both remained a virgin by nature. He Who is born of you renews the laws of nature, and a womb gives birth without travail. Where God wills, the order of nature is overruled; for He does whatever He wishes.

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord.

Ode 5

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, of Moses' ark of old, borne on the waters and waves of the river as in a shrine, which escaped the bitter tragedy of Pharaoh's edict. (*Exodus 1:22 - 2:3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If you have heard of the midwives, wretched soul, who of old killed in infancy the manly issue and practice of chastity, then like the great Moses, suck wisdom. (*Exodus 1:16; 2-9; Acts 7:22*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, wretched soul, have not struck and killed your Egyptian mind, like great Moses. Say, then, how will you dwell in that desert solitude where the passions desert you through repentance? (*Exodus 2:12*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În pustietăți a locuit marele Moise. Vino dar, suflete, de urmează vieții lui, ca să te învrednicești a vedea și arătarea lui Dumnezeu cea din rug.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Toiagul lui Moise te închipuiește, suflete, care a lovit marea și a închegat adâncul, cu însemnarea dumnezeieștii Cruci; prin care vei putea și tu să săvârșesti lucruri mari.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Aaron a adus lui Dumnezeu foc fără prihană, fără vicleșug; iar Ofni și Fineas, ca și tine, suflete, au adus lui Dumnezeu viață străină și întinată.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Pe Tine, Treime, Te cântăm, pe unul Dumnezeu; Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Părinte și Fiule și Duhule, Ființă singură prin Sine, Unime căreia pururea ne închinăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Din tine S-a îmbrăcat întru a mea frământătură Dumnezeu, Cel ce a zidit veacurile, Maică Fecioară, ceea ce ești nestricată și nu știi de bărbat, și a unit Lui firea omenească.

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

Cântarea a 6-a

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea. *(de două ori)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Great Moses dwelt in the wilds, my soul. So go and imitate his life, that you too may attain by contemplation to the vision of God in the bush.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imagine Moses' staff striking the sea and fixing the deep as a type of the divine Cross, by which you too, my soul, can accomplish great things.
(Exodus 14:16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Aaron offered to God the fire pure and undefiled; but Hophni and Phinehas, like you, my soul, offered to God a foul and rebellious life.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

You, O Trinity, we glorify, the one God: Holy, Holy, Holy are You, Father, Son and Spirit, simple Being, Unity ever adored.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

From you, O pure maiden Mother and Virgin, God Who created the worlds and ages was clad in my clay and united to Himself human nature.

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will.

Ode 6

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption. *(two times)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Valurile păcatelor mele, Mântuitorule, ca în Marea Roșie întorcându-se, m-au acoperit degrab, ca oarecând pe egipteni și pe conducătorii lor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Voie slobodă fără recunoștință ai avut, suflete, ca și Israel mai înainte; ca mai mult decât dumnezeiasca mană, ai ales neînțelepțește lăcomia patimilor cea iubitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fântânile cananeeștilor gânduri mai mult le-ai cinstit, suflete, decât vâna pietrei, din care izvorul înțelepciunii varsă izvorul teologiei.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cărnurile cele de porc și căldările și bucatele cele egiptenești, mai vârtos decât cele cerești ai voit, suflete al meu; ca și de demult nemulțumitorul popor în pustie.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Când a lovit Moise, sluga Ta, piatra cu toiagul, cu închipuire mai înainte a însemnat coasta Ta cea de viață făcătoare; din care toți băutura de viață scoatem, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cercetează, suflete, și iscodește ca Isus, fiul lui Navi, ce fel este pământul făgăduinței și locuiește în el cu bună legiuire.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime sunt neamestecată, nedespărțită; despărțită după Fețe, și Unime sunt din Fire unită: Tatăl și Fiul și dumnezeiescul Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The waves of my sins, O Savior, as in the Red Sea recoiled and covered me unawares, like the Egyptians of old and their charioteers. (*Exodus 14:7-31*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Israel of old, my soul, you have had a foolish affection. For like a brute you have preferred to divine manna the pleasure-loving gluttony of the passions. (*Numbers 21:5; I Corinthians 10:9*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The wells of Canaanite thoughts, my soul, you have prized above the Rock with the cleft from which the river of wisdom like a chalice pours forth streams of theology. (*Genesis 21:23; Exodus 17:6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Swine's flesh and hotpots and Egyptian food you, my soul, have preferred to heavenly manna, as of old the senseless people in the wilderness. (*Exodus 16:3; Numbers 11:4-7*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Your servant Moses struck the rock with his staff, he mystically typified Your life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life. (*Numbers 20:11; I Corinthians 10:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Explore and spy out the Land of Promise like Joshua the Son of Nun, my soul, and see what it is like, and settle in it by observing the laws. (*Josh 2*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

I am the Trinity, simple and undivided, divided Personally, and I am the Unity, united in nature, says the Father, the Son, and the Divine Spirit.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Pântecele tău ne-a născut nouă pe Dumnezeu, cu chipul ca și noi; deci ca pe un ziditor al tuturor, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca prin rugăciunile tale să ne îndreptăm.

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea.

Condac, glasul al 6-lea:

Suflete al meu, suflete al meu, scoală! Pentru ce dormi? Sfârșitul se apropie și vei să te tulburi. Deșteaptă-te dar, ca să se milostivească spre tine Hristos Dumnezeu, Cel ce este pretutindeni, și toate le plinește.

Cântarea a 7-a

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeuul părinților. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Purtat fiind chivotul în car, când s-au întors junicile, numai cât s-a atins Zan acela de el, a fost certat de mânia lui Dumnezeu. Deci de îndrăzneala aceluia fugind, suflete, cinstește bine cele dumnezeiești.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai de Abesalom cum s-a sculat împotriva firii. Cunoscute-ai faptele lui cele întinate, cu care a batjocorit patul lui David, tatălui său; dar și tu ai urmat pornirilor lui celor de patimi și iubitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Supus-ai trupului tău vrednicia ta cea nerobită, și ca alt Ahitofel aflând pe vrăjmașul, suflete, te-ai plecat după sfaturile lui; dar le-a risipit pe acestea. Însuși Hristos, ca tu să te mântuiești cu adevărat.

Your womb bore God for us Who took our form. Implore Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your intercessions we may be justified.

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption.

Kontakion, tone 6:

My soul, my soul, arise! Why are you sleeping? The end is drawing near, and you will be confounded. Awake, then, and be watchful, that Christ our God may spare you, Who is everywhere present and fills all things.

Ode 7

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When the Ark was being carried on a wagon, and when one of the oxen slipped, Uzzah only touched it and experienced the wrath of God. But avoid, my soul, his presumption and truly reverence divine things.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Absalom, how he rose against nature. You know his accursed deeds and how he insulted the bed of his father David. But you have imitated his passionate and pleasure-loving cravings.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have enslaved your free dignity to your body, my soul, for you have found in Satan another Ahitophel and have consented to his counsels. But Christ Himself scattered them, that you may at all events be saved.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Solomon cel minunat, cel plin de harul înțelepciunii, acesta făcând vicleșug înaintea lui Dumnezeu oarecând, s-a depărtat de la El; căruia și tu ți-ai asemănat blestemata ta viață, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De plăcerile patimilor sale fiind silit, s-a întinat, vai mie! Iubitorul înțelepciunii, iubitor de femei desfrânate făcându-se și înstrăinat de la Dumnezeu; căruia tu, o suflete, ai urmat cu gândul, prin dezmierdări rușinoase.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Roboam, celui ce n-a ascultat sfatul tatălui său, ai râvnit, suflete, împreună și lui Ieroboam, slugii celei prea rele, care s-a viclenit oarecând; dar fugi de asemănarea lor, și strigă lui Dumnezeu: Păcătuit-am, miluieste-mă!

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nedespărțită, de o ființă și fire una; lumini și lumină, și trei sfinte, și Unul sfânt, este lăudată Treimea, Dumnezeu. Laudă și preaslăvește, suflete, viață și vieți, pe Dumnezeul tuturor.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Lăudămu-te, bine te cuvântăm, închinămu-ne ție, Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Unul din Treimea cea nedespărțită, pe Unul Fiu și Dumnezeu; și tu însăși ne-ai deschis nouă celor de pe pământ cele cerești.

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Wonderful Solomon, who was full of the grace of wisdom, at one time did evil in God's sight and fell away from Him. And you, my soul, have resembled him by your accursed life. (*III Kings 11; Ecclus 47:12-20*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Carried away by the pleasure of his passions, he defiled himself. Alas, the lover of wisdom is a lover of loose women and estranged from God! And you, my soul, have in mind imitated him by your shameful pleasures. (*III Kings 3:12; 11:4-12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, have rivaled Rehoboam who would not listen to his father's advisors, and that vicious slave Jeroboam the apostate of old. But shun such mimicry and cry to God: I have sinned, have compassion on me. (*III Kings 12:13.-20*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Trinity simple and undivided, of one essence and one nature, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is hymned. But sing, my soul, and glorify the Life and Lives, the God of all.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

We sing of you, we bless you, we venerate you, O Mother of God, for you gave birth to one of the inseparable Trinity, the one Son and God, and to us on earth you have opened the heavenly realms.

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers.

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, lăudați-L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu, suflete, lui Ozia râvnind, lepra lui întru tine îndoit ai luat-o; că cele necuvioase cugeți, și cele fără de lege faci; lasă cele ce ai și aleargă la pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De niniviteni ai auzit, suflete, că s-au pocăit către Dumnezeu cu sac și cu cenușă; acestora n-ai urmat, ci te-ai arătat mai rău decât toți cei ce au greșit mai înainte de lege și după lege.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Ieremia cel din groapa cu noroi ai auzit, suflete, care a plâns cu tânguire cetatea Sionului și lacrimi a vărsat. Urmează vieții lui celei plângătoare și te vei mântui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Iona a fugit în Tars, cunoscând dinainte întoarcerea ninivitenilor; a cunoscut ca un prooroc milostivirea lui Dumnezeu; pentru că se ferea să nu mintă proorocia lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Daniel ai auzit, o, suflete, cum a astupat gurile fiarelor în groapă; ai înțeles cum tinerii cei ce au fost cu Azaria au stins prin credință văpaia cuptorului cea arzătoare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ode 8

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having emulated Uzziah, my soul, you have his leprosy in you doubled. For you think disgusting thoughts and do outrageous things. Let go of what you are holding and run to repentance. (*IV Kings 15:5; II Chro 26:19*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have you heard, my soul, of the Ninevites, who repented before God in sackcloth and ashes? You have not imitated them, but appear to be more crooked than all who have sinned before and after the law. (*Jonah 3:5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Jeremiah in the mud pit, my soul, how he cried out with lamentations against the City of Zion, and was seeking tears. Imitate his life of lamentation and you will be saved. (*Jeremiah 38:6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the Ninevites; for, being a Prophet, he was aware of God's compassion, and was anxious that his prophesy should not prove false. (*Jonah 1:3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, of Daniel in the lion's den, and how he shut the beasts' mouths. You know how the Children who were with Azariah extinguished the flames of the burning furnace by faith. (*Dan 6:16-22; 3:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Pe toți cei din Legea Veche, i-am adus ție, suflete, spre pildă; urmează faptelor iubite de Dumnezeu ale dreptilor și fugi de păcatele celor vicleni.

Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeu.

Părinte, Cel ce ești fără început, Fiule, Cel împreună fără de început, Mângâietorul cel bun, Duhule cel drept, Născătorule al lui Dumnezeu-Cuvântul, Cuvinte al Tatălui celui fără început, Duhule cel viu și făcător, Treime în Unime, miluiește-mă.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ca din porfiră s-a țesut trupul lui Emmanuel înlăuntru în pântecul tău, Preacurată, ceea ce ești porfiră înțeleghătoare; pentru aceasta, Născătoare de Dumnezeu, cu adevărat pe tine te cinstim.

Să laudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și preainălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preainălțați întru toți vecii.

Cântarea a 9-a

Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Hristos era ispitit, diavolul Îl ispitea, arătându-I pietrele ca să le facă pâini. În munte L-a suit să vadă toate împărățiile lumii într-o clipită. Teme-te, o, suflete, de înșelăciune; trezește-te, roagă-te în tot ceasul lui Dumnezeu.

I have reviewed all the people of the Old Testament as examples for you, my soul. Imitate the God-loving deeds of the righteous and shun the sins of the wicked.

Let us bless the Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Eternal Father, co-eternal Son, gracious Comforter, Spirit of Truth; Father of the Divine Word, Word of the Eternal Father, living and creative Spirit, Trinity Unity, have mercy on us.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

As from scarlet silk, O spotless Virgin, within your womb the spiritual purple was woven, the flesh of Emmanuel. Therefore we honor you as in truth Mother of God.

Let us praise, bless and worship the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages.

Ode 9

Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ was tempted, the devil was tempting Him, showing Him stones to be turned into bread; and he led Him up a mountain to see all the kingdoms of the world in a flash. Dread, my soul, the scene; watch and pray at every hour to God. (*Matthew 4:3-9; 26:41*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Turtureaua cea iubitoare de pustie, sfeșnicul lui Hristos, glasul celui ce strigă a glăsuțit, predicând pocăință: Irod a săvârșit fărădelege cu Irodiada. Vezi dar, suflete al meu, să nu te prinzi în cursele celor fără de lege, ci degrab îmbrățișează pocăința.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În pustie a locuit Înaintemergătorul harului, și Iudeea toată și Samaria auzind, au alergat și și-au mărturisit păcatele lor bucuros, botezându-se; căroră tu, suflete, n-ai urmat.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nunta cinstită este și patul neîntinat, că Hristos amândouă le-a binecuvântat mai înainte, ospătându-Se trupește, și în Cana Galileii la nuntă apa în vin prefăcând, arătând întâia minune, ca tu să te prefaci, o, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos a întărit pe slăbănogul cel ce și-a ridicat patul, și pe tânărul cel mort l-a înviat, pe fiul văduvei și pe al sutașului și, samarinencei arătându-Se, a închipuit mai înainte ție, suflete, închinarea în Duh.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe ceea ce-i curgea sânge a tămăduit-o Domnul cu atingerea de poala Lui; pe cei leproși i-a curățit, pe orbi i-a luminat și pe cei șchiopi i-a îndreptat; pe surzi, pe muți și pe cea gârbovită până la pământ, i-a tămăduit cu cuvântul, ca tu să te mântuiești, ticăloase suflete.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime de o ființă, Unime în trei ipostasuri, pe Tine Te laudăm; pe Tatăl slăvind, pe Fiul slăvind și Duhului închinându-ne, unui Dumnezeu într-o fire cu adevărat; viață și vieți, împărăției celei fără de sfârșit.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The desert-loving dove, the lamp of Christ, the Voice crying in the wilderness sounded, preaching repentance; while Herod sinned with Herodias. See, my soul, that you are not caught in the toils of sin, but embrace repentance. (*Mark 1:3; Matthew 14: 3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Forerunner of grace dwelt in the desert and all Judea and Samaria ran to hear him; and they confessed their sins, and eagerly received baptism. But you, my soul, have not imitated them. (*Matthew 3:5-6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Marriage is honorable and the bed undefiled, for Christ earlier blessed both, eating in His flesh at the marriage in Cana and changing water into wine, and showing His first miracle so that you, my soul, might be changed. (*Hebrews 13. :4; John 2:1-11*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ braced the paralytic and he carried his bed; He raised up the dead young man, the son of the widow, and the Centurion's servant; and by revealing Himself to the Samaritan woman, He traced in advance for you, my soul, how to worship in spirit.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord healed the woman with hemorrhage by the touch of His hem, cleansed lepers, gave sight to the blind, and cured cripples; the deaf and the dumb and the woman bent earthward he healed with His word, that you, wretched soul, might be saved.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Trinity of one essence, Tri-Personal Unity, we sing Your praise, glorifying the Father, magnifying the Son, and adoring the Spirit, Who are truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom unending.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cetatea ta păzește-o, Preacurată Născătoare de Dumnezeu; că în tine aceasta cu credință împărățind, în tine se și întărește, și prin tine biruind, înfrânge toată încercarea, dezarmează pe vrăjmași și îndreptează pe supușii ei.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei cinstite și Părinte de trei ori fericite, păstorul Cretei, nu înceta rugându-te pentru cei ce te laudă, ca să ne izbăvim de toata mânia, necazul și stricăciunea, și de greșelile de neînchipuit, noi cei care cinstim pururea pomenirea ta cu credință.

Și iarăși, Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Protect your city, spotless Mother of God, for in you it faithfully reigns, and in you is made strong, and through you it conquers and routs every trial and temptation, and spoils its foes and rules its subjects.

Holy father Andrew, pray for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, cease not to pray to God for those who sing of you, that He may deliver from anger, oppression, corruption, and our countless sins, all of us who faithfully honor your memory.

And again, the Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

MIERCURI SEARA, ÎN PRIMA SĂPTĂMÂNĂ A POSTULUI MARE

Canonul cel Mare—partea a treia

Cântarea 1, glasul al 6-lea

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeuul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Din tinerețe, Mântuitorule, poruncile Tale le-am lepădat, și mi-am trecut toată viața cu poftă, neîngrijindu-mă și lenevind-mă; pentru aceasta strig Ție, Mântuitorule: măcar la sfârșit mântuiește-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe mine cel lepădat înaintea ușilor Tale, Mântuitorule, măcar la bătrânețe nu mă lăsa în iad, deșert, ci, mai înainte de sfârșit, ca un iubitor de oameni, dă-mi iertare greșelilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Bogăția sufletului cheltuind-o într-o păcate, pustiu sunt de virtuți creștinești și, flămânzind, strig: Părinte al îndurărilor, apucând înainte, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Eu sunt cel căzut între tâlhari, în gândurile mele; cu totul sunt rănit acum de ele și plin de bube; dar Tu însuși venind de față, Hristoase Mântuitorule, vindecă-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

WEDNESDAY, FIRST WEEK OF GREAT LENT

The Great Canon of Saint Andrew—part three

Ode 1, Tone 6

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

From my youth, O Christ, I have rejected Your commandments. I have passed my whole life without caring or thinking as a slave of my passions. Therefore, O Savior, I cry to You: At least in the end save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In old age even, O Savior, do not cast me out empty to hell as I lie prostrate before Your gates. But before my end, in Your love for men, grant me release from my falls.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have squandered in profligacy my substance, O Savior, and I am barren of virtues and piety; but famished I cry: O Father of mercies, forestall and have compassion on me. (*Luke 15:13, 17*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am the one by my thoughts who fell among robbers; and now I am all wounded by them, full of sores. But stand by me, O Christ my Savior, and heal me. (*Luke 10:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Preotul, văzându-mă mai înainte, a trecut de mine, și levitul, văzându-mă gol în nenorocire, nu m-a băgat în seamă; iar Tu, Iisuse, Cel ce ai răsărit din Maria, venind de față, miluiește-mă.

Cuvioasă maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Tu-mi dă har luminător, din osârdia ta cea dumnezeiască de sus, ca să scap de întunericul patimilor; și să laud din inimă faptele vieții tale cele frumoase, Marie.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime, Ființă preainaltă, Căreia ne închinăm întru o Unime, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o milostivă, dă-mi lacrimi de umilință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, nădejdea și ajutorătoarea celor ce te laudă pe tine, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o stăpână curată, mă primește pe mine cel ce mă pocăiesc.

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit.

Cântarea a 2-a

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lăuda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup. *(de două ori)*

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Alunecat-am în desfrânare ca David și m-am umplut de noroi; dar Tu, Mântuitorule, spală-mă și pe mine cu lacrimile mele.

The priest saw me first and passed by on the other side. Then the Levite took a look at my sufferings and disdained my nakedness. But stand by me, O Jesus Who did dawn out of Mary, and have compassion on me.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Grant me that illuminating grace from on high given you by Divine Providence that I may escape the darkening of the passions and fervently sing of the thrilling achievements of your life, O Mary.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Super-essential Trinity, adored in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Mother of God, hope and intercessor of those who sing of you, take from me the heavy yoke of sin, and as you are our pure Lady, accept me who repent.

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified.

Ode 2

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have slipped and fallen like David through lack of discipline, and I am covered with filth; but wash me too, O Savior, with my tears.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nici lacrimi, nici pocăință nu am, nici umilință; ci Tu însuși acestea, Mântuitorule, dăruiește-mi-le, ca un Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pierdutu-mi-am frumusețea cea întâi-zidită și podoaba mea; și acum zac gol și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ușa Ta să nu mi-o închizi atunci, Doamne, Doamne! Ci să o deschizi mie, celui ce mă pocăiesc către Tine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ascultă suspinurile sufletului meu, și primește picăturile ochilor mei, Doamne, și mă mântuiește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Iubitorule de oameni, Cel ce voiești ca toți să se mântuiască, Tu mă cheamă și mă primește ca un bun, pe mine cel ce mă pocăiesc.

Prea Sfântă Născătoare de Dumnezeu, miluieste-ne pe noi.

Preacurată Fecioară, Născătoare de Dumnezeu, ceea ce una ești prea lăudată, roagă-te îndelung, ca să ne mântuim noi.

Alt canon

Irmosul:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu; ascultă, suflete al meu, pe Domnul, Cel ce strigă, și te depărtează de la păcatul cel dintâi; și te teme, ca de un judecător și Dumnezeu.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

No tears, no repentance have I, no compunction. But as God, O Savior, grant me these.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have lost my first-created beauty and comeliness; and now I lie naked, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Close not Your door to me then, Lord, Lord; but open it to me who repent to You. (*Matthew 25:11*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Give ear to the sighs and groans of my soul, and accept the drops of my eyes, O Savior, and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Lover of men, Who wishes all to be saved, in Your goodness recall me and receive me who repent. (*I Timothy 2:4*)

Holy Mother of God, pray for us.

Spotless Mother of God, only all-hymned Virgin, pray intensely that we may be saved.

Another canon

Eirmos:

See, see that I am God, Who rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness, by My right hand, and by My strength alone.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

See, see that I am God: give ear, my soul, to the Lord Who is appealing to you, and tear yourself from your former sin, and fear Him as the Avenger, and as your Judge and God. (*Deuteronomy 32:35; Hebrews 10:30*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cui te-ai asemănat, mult-păcătosule suflete? Numai lui Cain celui dintâi și lui Lameh acelaia? Ucigându-ți cu pietre trupul prin fapte rele, și omorându-ți mintea cu pornirile cele nebunești.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe toți cei mai înainte de lege întrecându-i, o, suflete, lui Set nu te-ai asemănat, nici lui Enos ai urmat, nici lui Enoh cel ce a fost mutat la cer, nici lui Noe; ci te-ai arătat sărac de viața dreptilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu însuși, suflete al meu, ai deschis zăvoarele mâniei Dumnezeului tău, și ți-ai înecat trupul, ca și tot pământul, și faptele și viața; și ai rămas afară de corabia cea mântuitoare.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu toată osârdia și cu dragoste ai alergat către Hristos, urând calea cea dintâi a păcatului; și în pustiile cele neumblate hrânindu-te, și poruncile Lui cele dumnezeiești curat săvârșind.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime fără început, nezidită, nedespărțită Unime, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc, și mă mântuiește pe mine, cel ce am greșit; a Ta zidire sunt, nu mă trece cu vederea; ci mă iartă și mă izbăvește de osânda focului.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preacurată Stăpână Născătoare de Dumnezeu, nădejdea celor ce aleargă la tine, și limanul celor înviforați, pe Milostivul și Făcătorul și Fiul tău, fă-L îndurat, și mie cu rugăciunile tale.

Irmosul:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Whom do you resemble, O most sinful soul? Surely the first Cain and that wicked Lamech. For you have stoned your body with evil deeds, and you have murdered your mind with irrational appetites. (*Genesis 4; 4:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Running through all who lived before the Law, my soul, you have not been like Seth, nor imitated Enos, nor Enoch by translation, nor Noah. But you are seen to be bereft of the life of the righteous. (*Genesis 5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You alone have opened the cataracts of the wrath of God, my soul, and have flooded as the earth all your flesh and actions and life, and have remained outside the Ark of Salvation. (*Genesis 6-8*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

With all eagerness and love you did run to Christ, abandoning your former way of sin. And being nourished in the untrodden wilderness, you did chastely fulfil His divine commandments.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate, uncreated Trinity, indivisible Unity, accept me who repent, save me who have sinned. I am Your creation, despise me not, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Spotless Lady, Mother of God, hope of those who run to you, and haven of those in distress, obtain grace for me from the merciful One, Your Son and Creator, by your prayers.

Eirmos:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Cântarea a 3-a

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Binecuvântarea lui Sem nu ai moștenit, ticălosule suflete, și moștenire desfătăta n-ai luat, ca Iafet în pământul iertării.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Din pământul Haran, adică din păcat, ieși, suflete al meu, și vino la pământul care izvorăște de-a pururea nestrăciune vie, pe care Avraam a moștenit-o.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Avraam ai auzit, suflete al meu, care și-a lăsat oarecând pământul părinților și s-a făcut străin. Urmează și tu alegerii aceluia.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

La stejarul din Mamvri ospătând patriarhul pe îngeri, a luat la bătrânețe vânatul făgăduinței.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înțelegând pe Isaac, ticălosule suflete al meu, că a fost jertfit tainic jertfă nouă, ca ardere de tot Domnului, urmează voinței lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai, suflete al meu, de Ismael, că a fost izgonit ca un fecior din slujnică; trezește-te, vezi, ca nu cumva păcătuiind, să suferi ceva asemenea.

See, see that I am God, Who rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness, by My right hand, and by My strength alone.

Ode 3

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on the rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have not inherited Shem's blessing, wretched soul, nor have you received that vast possession like Japheth in the land of forgiveness.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come out, my soul, from sin, from the land of Haran! Come into the land of eternal life flowing with incorruption which Abraham inherited. *(Genesis 12:4)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham of old left the land of his fathers and became a nomad. Imitate his resolution. *(Genesis 12:1)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

At the Oak of Mamre the Patriarch entertained Angels, and inherited in his old age the spoil of the promise. *(Genesis 18:1)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Knowing, my wretched soul, how Isaac was mystically offered to the Lord as a new sacrifice and holocaust, imitate his resolution. *(Genesis 22:2)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Ishmael (be watchful, my soul!) who was driven out as the son of a slave-girl. Beware lest you suffer something similar by your lusting. *(Genesis 21:10)*

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cuprins sunt de tulburarea valurilor și de furtuna păcatelor. Dar tu, maică, mântuiește-mă acum și mă scoate la limanul dumnezeieștii pocăințe.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Rugăciune cu osârdie aducând și acum, cuvioasă, către prea milostiva Născătoare de Dumnezeu, cu rugăciunile tale deschide-mi dumnezeieștile intrări.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nezidită, Fire fără început, Care ești laudată în Treimea Fețelor, mântuiește-ne pe noi, care ne închinăm stăpânirii Tale cu credință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Fiul cel fără de ani din Tatăl, sub ani L-ai născut, neștiind de bărbat, Născătoare de Dumnezeu. Minune străină! Că alăptând, ai rămas fecioară.

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn.

Cântarea a 4-a

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

I am engulfed by the turmoil of the waves and the storm of my sins, you, O mother, save me now and bring me to the haven of divine repentance.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

In offering a fervent prayer at this time to the compassionate Mother of God, O Saint, by your intercession open to me the divine right of entry.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Simple, uncreated Unity, unoriginate Nature praised in a Trinity of Persons, save us who with faith worship Your power.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, unwedded you gave birth in time to the timeless Son of the Father, And - O strange wonder! - you remained a Virgin while suckling Him.

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on The rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord.

Ode 4

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Trupul mi-am spurcat, duhul mi-am întinat, peste tot m-am rănit; dar ca un doctor, Hristoase, amândouă prin pocăință mi le tămăduiește. Spălă-le, curățește-le, Mântuitorul meu, arată-le mai curate decât zăpada.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Trupul Tău și sângele pentru toți Ți-ai pus, Cuvinte, răstignindu-Te; trupul, adică ca să mă înnoiești, iar sângele ca să mă speli. Duhul ți-ai dat ca să mă aduci, Hristoase, Părintelui Tău.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Săvârșit-ai mântuirea în mijlocul pământului, Făcătorule, ca să ne mântuim; de bunăvoie pe cruce ai fost răstignit și Edenul cel ce se încuiase s-a deschis; cele de sus și cele de jos, făptura și toate neamurile mântuindu-se, se închină Ție.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fie-mi mie scaldătoare sângele cel din coasta Ta, totodată și băutură și apa iertării ce a izvorât, ca să mă curățesc cu amândouă, ungându-mă și bând, și ca o ungeră și băutură, Cuvinte, cuvintele Tale cele de viață.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Biserica a câștigat pahar coasta Ta cea purtătoare de viață, din care a izvorât nouă îndoit izvorul iertării și al cunoștinței; spre închipuirea celei vechi și a celei noi, a amânduror legilor, Mântuitorul nostru.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Gol sunt, spre a intra în camera mirelui, gol sunt și spre a merge la nuntă și la cină; candela mi s-a stins, fiind fără de untdelemn, camera mi s-a închis dormind eu. Cina s-a mâncat; iar eu fiind legat de mâini și de picioare, am fost lepădat afară.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

My body is defiled, my spirit is sullied, and I am all covered with sores. But as the Physician, O Christ, heal, wash and cleanse both body and spirit with repentance, and make me, my Savior, purer than snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You laid down Your body and blood for all, O crucified Word: Your body in order to renew me, Your blood in order to wash me, and You surrendered Your spirit, O Christ, in order to bring me to the Father.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have wrought salvation in the midst of the earth, O merciful Creator, that we may be saved. You voluntarily were crucified on the Tree: Eden that was closed is open; things on high and below, creation and all peoples are saved and worship You. (*Psalm 73:12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May the blood and water that wells from Your side be a font for me and a draught of forgiveness, that I may be cleansed, anointed and refreshed by both as with drink and unction by Your living words, O Word.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Church has acquired Your life-giving side as a chalice, from which gushes forth for us a twofold torrent of forgiveness and knowledge as a type of the two covenants, Old and New, O our Savior.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am bereft of the bridal hall, I am bereft of the marriage and supper. My lamp has gone out for want of oil, the door has been locked while I was asleep; the supper is eaten; and I, bound hand and foot, am cast outside. (*Matthew 25; Luke 14:7-35; Matthew 22:1-14*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Nedespărțită în ființă, neamestecată în Fețe, Dumnezeu Te cunosc pe Tine Dumnezeire, una în Treime, ca pe Ceea ce ești întocmai cu împărăția și întocmai cu tronul; și strig Ție cântarea cea mare, ce se cânta întreit întru cele de sus.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Și ai născut și ești fecioară, și ai rămas întru amândouă cu firea, Fecioară. Cel ce S-a născut înnoiește legile firii, și pântecelul a născut nesimțind dureri. Unde Dumnezeu voiește, se biruiește rânduiala firii; că face câte voiește.

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne.

Cântarea a 5-a

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.
(de două ori)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Greu la minte m-am făcut, Stăpâne, ca și Faraon cel cumplit; Ianis și Iamvri la suflet și la trup, cufundat cu gândul! Ci ajută-mi mie, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cu lut mi-am amestecat gândul, eu ticălosul. Spală-mă, Stăpâne, în baia lacrimilor mele, mă rog Ție, albă ca zăpada făcând haina trupului meu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

I confess You to be undivided in essence, unconfused in persons, One Triune Divinity, co-enthroned and co-reigning. I sing to You the great song thrice sung on high.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You gave birth and lived a virgin life, and in both remained a virgin by nature. He Who is born of you renews the laws of nature, and a womb gives birth without travail. Where God wills, the order of nature is overruled; for He does whatever He wishes.

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord.

Ode 5

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

How heavy in character I have become, in soul and body, like Jannes and Jambres in Pharaoh's bitter service, and my mind has sunk low. But help me, O Lord. (*Exodus 7:11; II Timothy 3:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I, wretch that I am, have rolled my mind in mud. But wash me, O Lord, in the bath of my tears, I pray You, and make the robe of my flesh as white as snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

De voi cerceta faptele mele, Mântuitorule, mă văd pe mine însumi întrecând pe tot omul cu păcatele; că întru cunoștință gândind am greșit, iar nu întru necunoștință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cruță, cruță, Doamne, zidirea Ta. Păcătuit-am, iartă-mă, Cel ce ești însuși din fire curat, căci afară de Tine nimeni altul nu este fără pată.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pentru mine ai luat chipul meu, Dumnezeu fiind; arătat-ai minuni vindecând pe cei leproși și întărind pe cei slăbănogi; ai oprit curgerea de sânge, Mântuitorule, celei ce s-a atins de poalele Tale.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Repejunea Iordanului trecând-o, ai aflat odihnă, fugind de plăcerea trupească cea cu durere; din care și pe noi, cuvioasă, scoate-ne cu rugăciunile tale.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Pe Tine, Treime, Te cântăm, pe unul Dumnezeu; Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Părinte și Fiule și Duhule, Ființă singură prin Sine, Unime căreia pururea ne închinăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Din tine S-a îmbrăcat întru a mea frământătură Dumnezeu, Cel ce a zidit veacurile, Maică Fecioară, ceea ce ești nestricată și nu știi de bărbat, și a unit Lui firea omenească.

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sins; for I have sinned with knowledge consciously, and not in ignorance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Spare, spare, O Lord, Your works. I have sinned; forgive me, for You alone are pure by nature, and apart from You there is none without defilement.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Being God, for my sake You took my form, and did work miracles, healing lepers and bracing paralytics; and You stopped the flow of blood of the woman with hemorrhage, O Savior, through the touch of Your hem.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Having crossed Jordan's stream, you did find rest by giving a wide berth to the deadening pleasure of the flesh, from which deliver us also by your prayers, O saint.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

You, O Trinity, we glorify, the one God: Holy, Holy, Holy are You, Father, Son and Spirit, simple Being, Unity ever adored.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

From you, O pure maiden Mother and Virgin, God Who created the worlds and ages was clad in my clay and united to Himself human nature.

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will.

Cântarea a 6-a

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ridică-te și împotrivește-te patimilor trupești, ca Isus asupra lui Amalec; biruind pururea gândurile cele înșelătoare, ca și pe gavaoniteni.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Treci peste firea cea curgătoare a vremii, ca mai înainte chivotul, și te fă moștenitor pământului aceluia al făgăduinței, suflete, Dumnezeu poruncește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Precum ai scăpat pe Petru, cel ce a strigat: scapă-mă, așa apucând înainte, Mântuitorule, scapă-mă și pe mine de fiară, întinzându-Ți mâna Ta, și mă scoate din adâncul păcatului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe Tine Te știu liman liniștit, Stăpâne, Stăpâne Hristoase! Ci apucând înainte, izbăvește-mă din adâncurile păcatului cele neumblate, și din deznădăjduire.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime sunt neamestecată, nedespărțită; despărțită după Fețe, și Unime sunt din Fire unită: Tatăl și Fiul și dumnezeiescul Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pântecele tău ne-a născut nouă pe Dumnezeu, cu chipul ca și noi; deci ca pe un ziditor al tuturor, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca prin rugăciunile tale să ne îndreptățim.

Ode 6

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise and make war against the passions of the flesh, as Joshua did against Amalek, and ever conquer the Gibeonites - illusive thoughts. *(Exodus 17:8; Joshua 8:21)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Pass through the flowing nature of time, like the Ark of old, and take possession of the Land of Promise, my soul: It is God's command. *(Joshua 3:17; Deuteronomy 1:8)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As You rescued Peter when he cried, "Save me!" forestall and deliver me from the beast, O Savior; stretch out Your hand and raise me from the depths of sin. *(Matthew 14:25-31)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ; but forestall and deliver me from the innermost depths of sin and despair.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

I am the Trinity, simple and undivided, divided Personally, and I am the Unity, united in nature, says the Father, the Son, and the Divine Spirit.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Your womb bore God for us Who took our form. Implore Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your intercessions we may be justified.

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea.

Condac, glasul al 6-lea:

Suflete al meu, suflete al meu, scoală! Pentru ce dormi? Sfârșitul se apropie și vei să te tulburi. Deșteaptă-te dar, ca să se milostivească spre tine Hristos Dumnezeu, Cel ce este pretutindeni, și toate le plinește.

Cântarea a 7-a

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcatele lui Manase ți-ai îngrămădit cu voința, suflete, punând ca niște lucruri de scârbă patimile și înmulțind cele dezgustătoare; dar pocăinței lui râvnind cu căldură, câștigă-ți umilința.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Necurățirilor lui Ahav ai râvnit, sufletul meu! Vai mie! Te-ai făcut locaș întinăciunilor trupești și vas urât al patimilor. Dar din adâncul tău suspină și spune lui Dumnezeu păcatele tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Încuiatu-s-a ție cerul, suflete, și foamete de la Dumnezeu te-a cuprins de vreme ce nu te-ai plecat cuvintelor lui Ilie Tezviteanul, ca și Ahav oarecând. Ci Sareptencei asemănându-te, hrănește sufletul proorocului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption.

Kontakion, tone 6:

My soul, my soul, arise! Why are you sleeping? The end is drawing near, and you will be confounded. Awake, then, and be watchful, that Christ our God may spare you, Who is everywhere present and fills all things.

Ode 7

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have piled up sins like Manasseh by deliberate choice, my soul, setting up your passions as idols and multiplying abominations. But now fervently emulate his repentance and acquire compunction. (*IV Kings 21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have rivaled Ahab in defilements, my soul. Alas, you have been a lodging-place of fleshly pollutions and a shameful vessel of passions. But groan from your depths and tell God your sins. (*III Kings 16:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heaven is closed to you, my soul, and the famine of God has reached you, for you have been disobedient as was Ahab of old to the words of Elijah the Tishbite. But be like the woman of Sarepta, and feed the Prophet's soul. (*III Kings 17*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A ars oarecând Ilie pe cei de două ori câte cincizeci, când a junghiat și pe proorocii cei de rușine ai Izabelei, spre muștrarea lui Ahav. Dar fugi, suflete, de asemănarea acestor doi și te întărește.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nedespărțită, de o ființă și fire una; lumini și lumină, și trei sfinte, și Unul sfânt, este lăudată Treimea, Dumnezeu. Laudă și preaslăvește, suflete, viață și vieți, pe Dumnezeul tuturor.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Lăudămu-te, bine te cuvântăm, închinămu-ne ție, Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Unul din Treimea cea nedespărțită, pe Unul Fiu și Dumnezeu; și tu însăși ne-ai deschis nouă celor de pe pământ cele cerești.

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților.

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, lăudați-L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii. ***(de două ori)***

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Drepte Judecătorule, Mântuitorule, miluieste-mă și mă izbăvește de foc și de groaza ce am a petrece la judecată, după dreptate; iartă-mă mai înainte de sfârșit, prin fapte bune și prin pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Elijah once burned a hundred of Jezebel's flunkies when he had destroyed her shameful prophets as a proof and rebuke for Ahab. But avoid imitating these two, my soul, and master yourself. (*IV Kings 1:10-15; III Kings 18:40*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

O Trinity simple and undivided, of one essence and one nature, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is hymned. But sing, my soul, and glorify the Life and Lives, the God of all.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

We sing of you, we bless you, we venerate you, O Mother of God, for you gave birth to one of the inseparable Trinity, the one Son and God, and to us on earth you have opened the heavenly realms.

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers.

Ode 8

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Just Judge and Savior, have mercy on me and deliver me from the fire and the threat which I shall justly incur at the judgment. Forgive me before my end by virtue and repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ca tâlharul strig Ție: pomenește-mă; ca Petru plâng cu amar; iartă-mă, Mântuitorule! strig ca vameșul, lăcrimez ca păcătoasa. Primește-mi tânguirea ca oarecând pe a cananeencii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tămăduiește putrejunea smeritului meu suflet, Mântuitorule, Unule, Tămăduitorule. Pune-mi doctorie vindecătoare și untdelemn și vin, lucrurile cele de pocăință, și umilință cu lacrimi.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cananeencii și eu urmând, strig: Miluieste-mă, Fiul lui David! Mă ating de poală, ca ceea ce-i curgea sânge; plâng ca Marta și ca Maria pentru Lazăr.

Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeu.

Părinte, Cel ce ești fără început, Fiule, Cel împreună fără de început, Mângâietorul cel bun, Duhule cel drept, Născătorule al lui Dumnezeu-Cuvântul, Cuvinte al Tatălui celui fără început, Duhule cel viu și făcător, Treime în Unime, miluieste-mă.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ca din porfiră s-a țesut trupul lui Emmanuel înlăuntru în pântecul tău, Preacurată, ceea ce ești porfiră înțelegătoare; pentru aceasta, Născătoare de Dumnezeu, cu adevărat pe tine te cinștim.

*Să laudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și
preaînălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.*

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.

Like the robber I cry, "Remember me!" Like Peter I weep bitterly, "Release me, O Savior!" I croak like the publican; I weep like the harlot. Accept my lamentation as once the Canaanite woman. *(Luke 23:42; Matthew 26:75)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heal, O Savior, the corruption of my debased soul, O only Physician. Apply the compress to me, and the oil and wine-works of repentance, compunction and tears. *(Luke 10:34)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitating the woman of Canaan, I also cry, "Have mercy on me, O Son of David!" I touch Your hem like the woman with hemorrhage. I weep like Martha and Mary over Lazarus. *(Matthew 15:22; Mark 5:27; John 11:33)*

Let us bless the Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Eternal Father, co-eternal Son, gracious Comforter, Spirit of Truth; Father of the Divine Word, Word of the Eternal Father, living and creative Spirit, Trinity Unity, have mercy on us.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

As from scarlet silk, O spotless Virgin, within your womb the spiritual purple was woven, the flesh of Emmanuel. Therefore we honor you as in truth Mother of God.

Let us praise, bless and worship the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages.

Cântarea a 9-a

Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Bolile tămăduind, săracilor a bine vestit Hristos-Cuvântul. Pe șchiopi i-a vindecat, împreună cu vameșii a mâncat și cu păcătoșii S-a amestecat; sufletul fiicei lui Iair, celei moarte mai dinainte, l-a întors cu atingerea mâinii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vameșul s-a mântuit și păcătoasa s-a înțeleptit; iar fariseul, laudându-se, s-a osândit. Că vameșul striga: milostivește-Te; și păcătoasa: miluieste-mă. Iar fariseul se îngâmfa strigând: Dumnezeule, mulțumescu-Ți, și celelalte graiuri ale nebuniei lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Zaheu vameș a fost, dar s-a mântuit; și fariseul Simon s-a înșelat, și păcătoasa și-a luat dezlegare de iertare, de la Cel ce are puterea a ierta păcatele; căreia sânguiește de urmează, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

N-ai râvnit păcătoasei, o, ticălosul meu suflet, care luând alabastru cu mir, cu lacrimi a uns picioarele Domnului, și cu părul le-a șters. Căci i-a rupt zapisul păcatelor ei cele de demult.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ode 9

Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ the Word healed diseases, preached the Gospel to the poor, cured cripples, ate with publicans, conversed with sinners, and He brought back the departed soul of Jairus' daughter by the touch of His hand. (*Matthew 9:11; Mark 5:41-42*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The publican was saved, the harlot was made chaste, but the Pharisee through boasting was condemned. For the first said, "Be merciful," the second, "Have mercy on me," but the last boasted and cried, "O God, I thank You," and then some foolish words. (*Luke 7:36-50; 18:9-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Zacchaeus was a publican, but yet was healed, and Simon the Pharisee was disappointed, but the harlot received the release of full forgiveness from Him Who has power to forgive sins. Obtain His forgiveness yourself, my soul. (*Luke 19:1-10; 7:36-50*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my wretched soul, have not emulated the harlot who took the alabaster jar of perfumed oil and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the Savior, Who tore up for her the handwriting of her old accusation. (*Luke 7:37-38; Colossians 2:14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Cetățile cărora le-a dat Hristos bunavestire, știi, suflete al meu, cum au fost blestemate; teme-te de pildă, să nu te faci ca acelea; pe care asemănându-le Stăpânul cu Sodoma, până la iad le-a osândit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu te arăți, o, suflete al meu, mai rău pentru deznădăjduire, auzind credința cananeencei, pentru care cu cuvântul lui Dumnezeu s-a tămăduit fiica ei. Strigă din adâncul inimii, ca și aceea lui Hristos: Fiul lui David, mântuiește-mă și pe mine.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime de o ființă, Unime în trei ipostasuri, pe Tine Te laudăm; pe Tatăl slăvind, pe Fiul slăvind și Duhului închinându-ne, unui Dumnezeu într-o fire cu adevărat; viață și vieți, împărăției celei fără de sfârșit.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cetatea ta păzește-o, Preacurată Născătoare de Dumnezeu; că în tine aceasta cu credință împărățind, în tine se și întărește, și prin tine biruind, înfrânge toată încercarea, dezarmează pe vrăjmași și îndreptează pe supușii ei.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei cinstite și Părinte de trei ori fericite, păstorul Cretei, nu înceta rugându-te pentru cei ce te laudă, ca să ne izbăvim de toata mânia, necazul și stricăciunea, și de greșelile de neînchipuit, noi cei care cinstim pururea pomenirea ta cu credință.

Și iarăși, Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

You know how the towns to which Christ offered the Gospel were cursed. Fear this example, my soul, do not be like them; for the Lord compared them to the Sodomites and condemned them to hell. (*Luke 10:13. -15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not let despair make you worse than the Canaanite woman, my soul, for you have heard of her faith through which her daughter was healed by the Word of God. Call to Christ like her from the depth of your heart, "Son of David, save me." (*Matthew 15:22*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Trinity of one essence, Tri-Personal Unity, we sing Your praise, glorifying the Father, magnifying the Son, and adoring the Spirit, Who are truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom unending.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Protect your city, spotless Mother of God, for in you it faithfully reigns, and in you is made strong, and through you it conquers and routs every trial and temptation, and spoils its foes and rules its subjects.

Holy father Andrew, pray for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, cease not to pray to God for those who sing of you, that He may deliver from anger, oppression, corruption, and our countless sins, all of us who faithfully honor your memory.

And again, the Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

JOI SEARA, ÎN PRIMA SĂPTĂMÂNĂ A POSTULUI MARE

Canonul cel Mare—partea a patra

Cântarea 1, glasul al 6-lea

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeuul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mielule al lui Dumnezeu, Cel ce ai ridicat păcatele tuturor, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un milostiv, dă-mi lacrimi de umilință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înainte Ta cad, Iisuse; greșit-am Ție, milostivește-Te spre mine; ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un îndurat, dă-mi lacrimi de umilință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu intri cu mine la judecată, vădind faptele mele, cercetând cuvintele și îndreptând pornirile; ci cu îndurările Tale, trecând cu vederea răutățile mele, mântuiește-mă, Atotputernice.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vremea este a pocăinței, iar eu vin către Tine, Făcătorul meu; ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un îndurat, dă-mi iertare de greșeli.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

THURSDAY, FIRST WEEK OF GREAT LENT

The Great Canon of Saint Andrew—part four

Ode 1, Tone 6

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Lamb of God, Who takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction (*John 1:29*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall prostrate before You, O Jesus. I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Enter not into judgment with me, by recording my deeds, demanding an account of my words, and examining my motives and desires. But in Your compassion disregard my terrible past and save me, O God All-Powerful.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance. I draw near to You, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Bogăția sufletului cheltuind-o întru păcate, pustiu sunt de virtuți creștinești și, flămânzind, strig: Părinte al îndurărilor, apucând înainte, miluiește-mă.

Cuvioasă maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Plecându-Te dumnezeieștilor legi ale lui Hristos, la Dânsul ai venit, lăsând pornirile desfătărilor cele neoprite, și toată virtutea, ca pe una singură, cu multă cucernicie ai săvârșit-o.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime, Ființă preaînaltă, Căreia ne închinăm întru o Unime, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o milostivă, dă-mi lacrimi de umilință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, nădejdea și ajutorătoarea celor ce te laudă pe tine, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o stăpână curată, mă primește pe mine cel ce mă pocăiesc.

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit.

Cântarea a 2-a

Irmosul:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Bărbat am ucis spre rană mie, și tânăr spre vătămare, Lameh plângând a strigat; iar tu nu te cutremuri, o, suflete al meu, întinându-ți trupul și mintea pătându-ți.

I have squandered in profligacy my substance, O Savior, and I am barren of virtues and piety; but famished I cry: O Father of mercies, forestall and have compassion on me. (*Luke 15:13, 17*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

By submitting to Christ's divine laws You drew near to Him, having left the unbridled craving for pleasure, and with all discretion you did achieve every virtue as one.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Super-essential Trinity, adored in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Mother of God, hope and intercessor of those who sing of you, take from me the heavy yoke of sin, and as you are our pure Lady, accept me who repent.

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified.

Ode 2

Eirmos:

See, see that I am God, Who rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness, by My right hand, and by My strength alone.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

"I have killed a man to the wounding of myself," said Lamech, "and a young man to my own hurt," he cried out wailing. But you, my soul, do not tremble, while polluting the flesh and defiling the mind. (*Gen. 4:23*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Turn ți-ai închipuit să zidești, o, suflete, și întăritură să faci poftelor tale, de n-ar fi oprit Ziditorul voile tale, și de n-ar fi surpat până la pământ meșteșugirile tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

O, cum am râvnit lui Lameh, celui mai înainte ucigaș! Sufletul ca pe un bărbat, mintea ca pe un tânăr și trupul ca pe un frate mi-am ucis, ca și Cain ucigașul, cu pornirile cele poftitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Plouat-a Domnul oarecând foc din cer, arzând fărădelegea cea înfierbântată a sodomenilor; iar tu ți-ai a prins focul gheenei întru care va să arzi, o, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Rănit-m-am, vătămat-m-am, iată săgețile vrăjmașului au pătruns sufletul meu și trupul. Iată, rănila și bubele și zdruncină-turile strigă, și vătăăturile mele cele de voie alese.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Întins-ai mâinile tale către înduratul Dumnezeu, Marie, afundată întru adâncul răutăților, și ți-a întins mâna de ajutor cu milostivire, ca și lui Petru, căutând cu adevărat întoarcerea ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime fără început, nezidită, nedespărțită Unime, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc, și mă mântuiește pe mine, cel ce am greșit; a Ta zidire sunt, nu mă trece cu vederea; ci mă iartă și mă izbăvește de osânda focului.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You would have contrived to build a tower, my soul, and erect a stronghold for your lusts, had not the Creator confounded your plans and brought your schemes crashing to earth. (*Genesis 11:3-4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O how I have emulated that old murderer Lamech! By my pleasure-loving cravings I have killed my soul as the man, my mind as the young man, and my body as my brother, like Cain the murderer. (*Genesis 4:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord rained fire from the Lord of old, and burnt up the wanton wickedness of Sodom. But you, my soul, have kindled the fire of hell, in which you are about to be bitterly burnt. (*Genesis 19:24*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am struck and wounded! See the arrows of the enemy with which my soul and body are pierced all over! See the wounds, the sores and the mutilations that cry out and betray the blows of my self-chosen passions!

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You did stretch out your hands to the merciful God, O Mary, when sunk in the lowest vices. And He Who by every means was seeking your conversion, lovingly stretched out a helping hand as to Peter.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate, uncreated Trinity, indivisible Unity, accept me who repent, save me who have sinned. I am Your creation, despise me not, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Preacurată Stăpână Născătoare de Dumnezeu, nădejdea celor ce aleargă la tine, și limanul celor înviforați, pe Milostivul și Făcătorul și Fiul tău, fă-L îndurat, și mie cu rugăciunile tale.

Irmosul:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Cântarea a 3-a

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Agarei, egiptencei celei de demult, te-ai asemănat, suflete, făcându-te rob de bună-voia ta, și născând semeția, ca pe un nou Ismael.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Scara lui Iacov o știi, suflete al meu, care s-a arătat de la pământ spre cele cerești; pentru ce n-ai avut treaptă tare, credința cea dreaptă?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Preotului lui Dumnezeu, și împăratului celui înstrăinat între oameni de viața lumii, urmează, adică asemănării lui Hristos.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu te faci stâlp de sare, suflete, întorcându-te înapoi; să te înfricoșeze pilda Sodomei; sus în Sigor mântuiește-te!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Spotless Lady, Mother of God, hope of those who run to you, and haven of those in distress, obtain grace for me from the merciful One, Your Son and Creator, by your prayers.

Eirmos:

See, see that I am God, Who rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness, by My right hand, and by My strength alone.

Ode 3

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on the rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, have become like Hagar the Egyptian of old. You have become enslaved by your own choice and have a new Ishmael - stubborn self-will. (*Genesis 16:15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You know, my soul, of the Ladder shown to Jacob reaching from earth to Heaven. Why have you not clung to the sure step of piety? (*Genesis 28:12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate that Priest of God and solitary King who was an image of the life of Christ in the world among men. (*cf. Melchizedek: Heb. 7:1-4; Gen. 14:18*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not be a pillar of salt, my soul, by turning back; but let the example of the Sodomites frighten you, and take refuge up in Zoar. (*Genesis 19:26*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rugăciunea celor ce Te laudă pe Tine, Stăpâne, nu o lepăda; ci Te milostivește, Iubitorule de oameni, și dăruiește iertare celor ce se roagă Ție cu credință.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nezidită, Fire fără început, Care ești lăudată în Treimea Fețelor, mântuiește-ne pe noi, care ne închinăm stăpânirii Tale cu credință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Fiul cel fără de ani din Tatăl, sub ani L-ai născut, neștiind de bărbat, Născătoare de Dumnezeu. Minune străină! Că alăptând, ai rămas fecioară.

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn.

Cântarea a 4-a

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Timpul vieții mele este scurt, și plin de dureri și de vicleșug, dar întru pocăință primește-mă și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig și mâncare celui străin; Mântuitorule, Tu Însuți mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

După vrednicia împărătească fiind îmbrăcat cu diademă și cu porfiră, omul cel cu multă avere, și dreptul cel îndestulat de bogăție și de animale, degrab sărăcind de avere și de stare și de împărăție s-a lipsit.

Reject not the prayer of those who praise You, O Lord; but have compassion on us, O Lover of men, and to those who ask with faith grant forgiveness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Simple, uncreated Unity, unoriginate Nature praised in a Trinity of Persons, save us who with faith worship Your power.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, unwedded you gave birth in time to the timeless Son of the Father, And - O strange wonder! - you remained a Virgin while suckling Him.

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on The rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord.

Ode 4

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Brief is my lifetime and full of pain and wickedness, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have compassion on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The opulent and righteous man, arrayed in royal dignity, crown and purple, abounding in wealth and cattle, was suddenly shorn of his riches, glory and kingdom and became a beggar.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De a fost acela drept și fără prihană mai mult decât toți, și n-a scăpat de cursele și vicleșugurile înșelătorului, dar tu, fiind iubitor de păcate, ticăloase suflete, ce vei face de se va întâmpla să vină asupra ta ceva din cele negândite?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Falnic sunt acum și semeț, cu inima în deșert și în zadar. Să nu mă osândești împreună cu fariseul; ci mai ales dă-mi smerenia vameșului, Unule Îndurate, drepte Judecătorule, și cu acesta împreună mă numără.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Știu, Îndurate, că am greșit, de am ocărât vasul trupului meu; ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Însumi idol m-am făcut, vătămându-mi cu poftetele sufletul meu. Ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

N-am auzit glasul Tău, n-am ascultat Scriptura Ta, Dătătorule de lege. Ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluieste.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless beyond all did not escape the snares and nets of the deceiver, what will you do, my soul, who are sin-loving and wretched, if something unexpected happens to you?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Boastful I am, and hard-hearted, all in vain and for nothing. Condemn me not with the Pharisee, but rather grant me the humility of the Publican, O only merciful and just Judge, and number me with him.
(Luke 18:9-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, I know, O merciful Lord, and outraged the vessel of my flesh, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have compassion on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am become my own idol, and have injured my soul with passions, O merciful Lord, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have compassion on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not listened to Your voice, I have disobeyed Your Scripture, O Lawgiver, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have compassion on me.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Întru adânc de necuviințe mari pogorându-te, nu te-ai oprit acolo, ci te-ai suit cu gând mai bun în chip lămurit la virtutea cea desăvârșită prin faptă, minunând, Cuvioasă Maică Marie, firea îngerească.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Nedespărțită în ființă, neamestecată în Fețe, Dumnezeu Te cunosc pe Tine Dumnezeire, una în Treime, ca pe Ceea ce ești întocmai cu împărăția și întocmai cu tronul; și strig Ție cântarea cea mare, ce se cânta întreit întru cele de sus.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Și ai născut și ești fecioară, și ai rămas întru amândouă cu firea, Fecioară. Cel ce S-a născut înnoiește legile firii, și pântecelul a născut nesimțind dureri. Unde Dumnezeu voiește, se biruiește rânduiala firii; că face câte voiește.

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne.

Cântarea a 5-a

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.
(de două ori)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Celei gârbovite urmează, o suflete! Apropie-te, cazi la picioarele lui Iisus, ca să te îndreptezi, să umbli drept în căile Domnului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Though dragged down to the depth of great offences, you were not held there. But with better thought you did return by action to consummate virtue beyond all expectation, to the amazement of angel kind, O Mary.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

I confess You to be undivided in essence, unconfused in persons, One Triune Divinity, co-enthroned and co-reigning. I sing to You the great song thrice sung on high.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You gave birth and lived a virgin life, and in both remained a virgin by nature. He Who is born of you renews the laws of nature, and a womb gives birth without travail. Where God wills, the order of nature is overruled; for He does whatever He wishes.

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord.

Ode 5

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate, my soul, the woman bent earthward; come and fall down at the feet of Jesus, that He may straighten you to walk upright in the footsteps of the Lord. *(Luke 13. :11)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Deși ești fântână adâncă, Stăpâne, izvorăște-mi ape din preacuratele Tale vine. Ca bând, ca și Samarineanca, să nu mai însetez. Că izvoare de viață izvorăști.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Siloam să-mi fie mie lacrimile mele, Stăpâne Doamne, ca să-mi spăl și eu luminile sufletului și să Te văd cu gândul pe Tine, Lumina cea mai înainte de veci.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu neasemănată dragoste, preafericită, dorind să te închini lemnului Crucii, te-ai învrednicit de dorire; învrednicește-mă dar și pe mine, să dobândesc slava cea de sus.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Pe Tine, Treime, Te cântăm, pe unul Dumnezeu; Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Părinte și Fiule și Duhule, Ființă singură prin Sine, Unime căreia pururea ne închinăm.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Din tine S-a îmbrăcat întru a mea frământătură Dumnezeu, Cel ce a zidit veacurile, Maică Fecioară, ceea ce ești nestricată și nu știi de bărbat, și a unit Lui firea omenească.

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

Cântarea a 6-a

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Though You are a deep well, O Lord, pour on me streams from Your immaculate wounds, that like the Samaritan woman I may drink and thirst no more; for from You gush rivers of life. (*John 4:13. -15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May my tears be for me a Siloam, O Sovereign Lord, that I may wash the eyes of my soul and mentally see You Who are that light which was before creation. (*John 9:7; Genesis 1:2-19*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You, all-blessed one, did yearn with matchless love and longing to worship the Tree of Life, and your desire was granted; make us also worthy to attain to the glory on high.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

You, O Trinity, we glorify, the one God: Holy, Holy, Holy are You, Father, Son and Spirit, simple Being, Unity ever adored.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

From you, O pure maiden Mother and Virgin, God Who created the worlds and ages was clad in my clay and united to Himself human nature.

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of men, and guide even me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will.

Ode 6

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Eu sunt, Mântuitorule, drahma cea împărătească, pe care ai pierdut-o de demult; dar aprinzând făclie pe Mergătorul înaintea Ta, Cuvinte, caută și află chipul Tău.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ridică-te și împotrivește-te patimilor trupești, ca Isus asupra lui Amalec; biruind pururea gândurile cele înșelătoare, ca și pe gavaoniteni.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Ca să stingi văpaia patimilor, ai izvorât pururea pâraie de lacrimi, Marie, arzându-ți sufletul. Al căror har dă-mi-l și mie, robului tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime sunt neamestecată, nedespărțită; despărțită după Fețe, și Unime sunt din Fire unită: Tatăl și Fiul și dumnezeiescul Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pântecele tău ne-a născut nouă pe Dumnezeu, cu chipul ca și noi; deci ca pe un ziditor al tuturor, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca prin rugăciunile tale să ne îndreptăm.

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea.

Condac, glasul al 6-lea:

Suflete al meu, suflete al meu, scoală! Pentru ce dormi? Sfârșitul se apropie și vei să te tulburi. Deșteaptă-te dar, ca să se milostivească spre tine Hristos Dumnezeu, Cel ce este pretutindeni, și toate le plinește.

I am the coin with the royal image which was lost of old, O Savior. But light the lamp, Your Forerunner, O Word; seek and find Your image.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise and make war against the passions of the flesh, as Joshua did against Amalek, and ever conquer the Gibeonites - illusive thoughts.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

To extinguish the flame of the passions, O Mary, you did ever shed rivers of tears and fire your soul with divine love. Grant also to me, your servant, the grace of tears.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

I am the Trinity, simple and undivided, divided Personally, and I am the Unity, united in nature, says the Father, the Son, and the Divine Spirit.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Your womb bore God for us Who took our form. Implore Him as the Creator of all, O Mother of God, that through your intercessions we may be justified.

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption.

Kontakion, tone 6:

My soul, my soul, arise! Why are you sleeping? The end is drawing near, and you will be confounded. Awake, then, and be watchful, that Christ our God may spare you, Who is everywhere present and fills all things.

Cântarea a 7-a

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeuul părinților. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Stinsu-s-au zilele mele, ca visul celui ce se deșteaptă. Pentru aceasta ca Iezechia lacrimez pe patul meu, ca să mi se adauge ani de viață. Dar care Isaia va să stea pentru tine, suflete? Fără numai Dumnezeuul tuturor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cad înaintea Ta și aduc Ție, ca niște lacrimi, cuvintele mele: Păcătuit-am, cum a greșit păcătoasa, și am făcut fărădelege ca nimeni altul pe pământ. Dar fie-Ți milă, Stăpâne, de făptura Ta și iarăși mă cheamă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Folosit-am rău chipul Tău, și am stricat porunca Ta; toată frumusețea mi s-a întunecat, și cu patimile mi s-a stins făclia, Mântuitorule. Dar milostivindu-Te, dă-mi bucurie, precum cânta David.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Întoarce-te, căiește-te, descoperă cele ascunse; grăiește lui Dumnezeu Cel ce știe toate. Tu singur știi, Mântuitorule, cele ascunse ale mele; ci Însuși Tu mă miluieste, precum cânta David, după mare mila Ta.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Strigând către Preacurata Maica lui Dumnezeu mai înainte, ai gonit turbarea poftelor celor cu silă supărătoare, și ai rușinat pe vrăjmașul cel ce te-a făcut să cazi în cursă. Ci dă-mi acum ajutor în necazuri și mie, robului tău.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Ode 7

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My days have vanished like a dream on waking. Therefore I weep on my bed like Hezekiah that years may be added to my life. But what Isaiah will come to you, my soul, except the God of all? *(IV Kings 20:3; Isaiah 38:2)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall down before You and bring You as tears my words: I have sinned like the harlot, and transgressed as no other on earth. But have compassion, O Lord, on Your work, and recall me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have buried Your image and broken Your commandment. All my beauty is darkened and my lamp is extinguished by my passions, O Savior. But have compassion and restore to me, as David sings, joy. *(Psalm 50:14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Return, repent, uncover what is hidden. Say to God Who knows everything: You know my secrets, O only Savior; but have mercy on me, as David sings, according to Your mercy. *(Psalm 50)*

Holy Mary of Egypt, pray for us.

By crying to the immaculate Mother of God, you did repel the rage of passions which once violently harassed you, and did put to shame the enemy tempter. But now grant me, your servant, also help out of trouble.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Pe Hristos pe Care L-ai iubit, de Care ai dorit, pe urma Căruia ai mers, Acesta a aflat pocăința și ți-a dăruit-o, ca singur Dumnezeu milostiv; pe Care roagă-L neîncetat, să ne izbăvească pe noi de patimi și de primejdii.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nedespărțită, de o ființă și fire una; lumini și lumină, și trei sfinte, și Unul sfânt, este lăudată Treimea, Dumnezeu. Laudă și preaslăvește, suflețe, viață și vieți, pe Dumnezeul tuturor.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Lăudămu-te, bine te cuvântăm, închinămu-ne ție, Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Unul din Treimea cea nedespărțită, pe Unul Fiu și Dumnezeu; și tu însăși ne-ai deschis nouă celor de pe pământ cele cerești.

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților.

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, lăudați- L, binecuvântați-L și-L preainălțați întru toți vecii. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Alabastru cu lacrimi turnând pe capul Tău, Mântuitorule, ca niște mir, strig ca păcătoasa care cerea milă; rugăciune aduc și cer să iau iertare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

He Whom you love, He Whom you desire, He on Whose track you came, mother, found you and granted you repentance, for He is God Who alone is compassionate. Implore Him unceasingly to deliver us from passions and adversities.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

O Trinity simple and undivided, of one essence and one nature, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is hymned. But sing, my soul, and glorify the Life and Lives, the God of all.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

We sing of you, we bless you, we venerate you, O Mother of God, for you gave birth to one of the inseparable Trinity, the one Son and God, and to us on earth you have opened the heavenly realms.

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers.

Ode 8

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The alabaster jar of my tears, O Savior, I pour out on Your head as the perfume, and like the harlot I cry to You, seeking Your mercy. I offer prayer and ask to receive forgiveness. (*Matthew 26:7; Luke 7:38*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

De n-a și păcătuit nimeni ca mine, totuși primește-mă, Milostive Mântuitorule, și pe mine, care cu frică mă pocăiesc și cu dragoste strig: păcătuit-am Ție Unuia, nelegiuit-am, miluiește-mă.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Milostivește-Te, Mântuitorule, spre zidirea Ta, și mă caută ca un păstor pe mine, oaia cea pierdută, și rătăcit fiind, răpește-mă de la lup, și mă fă oaie în pășunea oilor Tale.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Când vei șede Judecător ca un milostiv, și vei arăta slava Ta cea înfricoșătoare, Hristoase, o! ce frică va fi atunci. Cuptorul arzând și toți temându-se de înfricoșătoarea judecată a Ta.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Maica Luminii celei neapuse, pe tine luminându-te, te-a dezlegat de întunericul păcatelor; de unde primind tu harul Duhului, luminează, Marie, pe cei ce te laudă cu credință.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Minune nouă cu adevărat văzând în tine, maică, dumnezeiescul Zosima s-a spăimântat; că înger în trup vedea și cu totul de minune s-a umplut, laudând pe Hristos în veci.

Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeule.

Părinte, Cel ce ești fără început, Fiule, Cel împreună fără de început, Mângâietorule cel bun, Duhule cel drept, Născătorule al lui Dumnezeu-Cuvântul, Cuvinte al Tatălui celui fără început, Duhule cel viu și făcător, Treime în Unime, miluiește-mă.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ca din porfiră s-a țesut trupul lui Emmanuel înlăuntru în pântecul tău, Preacurată, ceea ce ești porfiră înțelegătoare; pentru aceasta, Născătoare de Dumnezeu, cu adevărat pe tine te cinstim.

Though no one has sinned against You as I, yet accept even me, O compassionate Savior, repenting with fear and crying with love: Against You only have I sinned. I have done wrong, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Spare, O Savior, Your own creation., and seek as Shepherd Your lost sheep; snatch the stray from the wolf, and make me a pet lamb in Your sheep pasture. (*Psalm 118:176; John 10:11-16*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When You sit as Judge and in Your compassion show Your dread glory, O Christ, O what fear there will be then, when the furnace is burning and all shrink from Your inexorable Tribunal! (*Matt. 25:31-46*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

The Mother of the unwaning Light enlightened you, and freed you from the darkness of the passions. So now you are admitted to the grace of the Spirit, enlighten, O Mary, those who faithfully praise You.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Beholding in you a new wonder, O mother, divine Zosimas was truly amazed. For he saw an angel in a body and, filled with utter astonishment, he praises Christ for ever.

Let us bless the Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Eternal Father, co-eternal Son, gracious Comforter, Spirit of Truth; Father of the Divine Word, Word of the Eternal Father, living and creative Spirit, Trinity Unity, have mercy on us.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

As from scarlet silk, O spotless Virgin, within your womb the spiritual purple was woven, the flesh of Emmanuel. Therefore we honor you as in truth Mother of God.

*Să laudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și
preaînălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.*

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.

Cântarea a 9-a

Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Milostivește-Te, mântuiește-mă, Fiul lui David, miluieste-mă, Cel ce ai tămăduit cu cuvântul Tău pe cei îndrăciți, și glasul cel milostiv, ca și tâlharului, grăiește-mi: Amin zic ție, cu Mine vei fi în rai, când voi veni întru slava Mea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Un tâlhar Te-a hulit; un tâlhar ca Dumnezeu Te-a cunoscut. Că amândoi împreună pe cruce erau spânzurați. Dar, o, mult-Îndurate! Ca și tâlharului celui credincios, care Te-a cunoscut pe Tine Dumnezeu, deschide-mi și mie ușa slăvitei Tale împărății.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Făptura s-a mâhnit văzându-Te răstignit; munții și pietrele de frică s-au despicat, pământul s-a cutremurat și iadul s-a golit; și s-a întunecat lumina zilei, văzându-Te pe Tine, Iisuse, cu trupul pe Cruce pironit.

Let us praise, bless and worship the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages.

Ode 9

Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have compassion and save me, have mercy on me, O Son of David, Who did heal with a word the demoniac. And let Your voice of tender compassion speak to me as to the robber, "Truly I tell you, you will be with Me in Paradise when I rise in My glory." (*Luke 9:38-42; 23:43*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A robber accused You, and a robber confessed You to be God, for both were hanging on a cross with You. But open even to me, O most compassionate Savior, the door of Your glorious Kingdom as to Your faithful robber who acknowledged You to be God. (*Luke 23:32-42*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified; mountains and rocks were split with fear, the earth quaked, hell was emptied, and the light grew dark in the daytime, beholding You, Jesus, nailed to the Cross in Your flesh. (*Matthew 27:51-53; Luke 23:44-45*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Roade vrednice de pocăință nu cere de la mine; că tăria mea întru mine a lipsit. Dăruiește-mi inimă pururea umilită, și sărăcie duhovnicească; ca să-Ți aduc acestea ca o jertfă primită, Unule, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Judecătorul meu și cunoscătorule, Cel ce va să vii iarăși cu îngerii să judeci lumea toată; atunci văzându-mă cu ochiul Tău cel blând, să Te milostivești și să mă miluiști, Iisuse, pe mine care am greșit mai mult decât toată firea omenească.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Toate cetele îngerești și adunările omenești le-ai uimit cu viața ta cea minunată; ca cei fără de trup viețuind și firea covârșind; pentru care ca și cum ai fi fost fără materie, te-ai suit cu picioarele pe apă, Marie, și Iordanul ai trecut.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Fă milostiv pe Ziditorul pentru noi, cei ce te laudăm pe tine, Cuvioasă Maică, să ne izbăvească de răutăți și de necazurile care ne împresoară. Ca izbăvindu-ne din încercări, să mărim neîncetat pe Domnul, Cel ce te-a slăvit pe tine.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei cinstite și Părinte de trei ori fericite, păstorul Cretei, nu înceta rugându-te pentru cei ce te laudă, ca să ne izbăvim de toata mânia, necazul și stricăciunea, și de greșelile de neînchipuit, noi cei care cinstim pururea pomenirea ta cu credință.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not require of me fruits worthy of repentance, for my strength is spent in me. Grant me ever a contrite heart and spiritual poverty, that I may offer these gifts to You as an acceptable sacrifice, O only Savior. (*Matthew 3:8; 5:3; Psalm 50:17*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O my Judge and my Light Who alone knows me and is coming again with Your Angels to judge the whole world, regard me then with Your merciful Eye and spare me, O Jesus. And have compassion on me who have sinned more than all mankind. (*Matthew 25:31-32*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You astonished all by your strange life, both the Orders of Angels and the councils of men, by living immaterially and surpassing nature. Then treading firmly the waves like an immaterial being, O Mary, you did cross the Jordan.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Intercede with the Creator on behalf of those who praise you, holy mother, that we may be delivered from the sufferings and afflictions which beset us on all sides, that being delivered from our temptations, we may unceasingly magnify the Lord Who glorified you.

Holy father Andrew, pray for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, cease not to pray to God for those who sing of you, that He may deliver from anger, oppression, corruption, and our countless sins, all of us who faithfully honor your memory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Treime de o ființă, Unime în trei ipostasuri, pe Tine Te laudăm; pe Tatăl slăvind, pe Fiul slăvind și Duhului închinându-ne, unui Dumnezeu într-o fire cu adevărat; viață și vieți, împărăției celei fără de sfârșit.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cetatea ta păzește-o, Preacurată Născătoare de Dumnezeu; că în tine aceasta cu credință împărățind, în tine se și întărește, și prin tine biruind, înfrânge toată încercarea, dezarmează pe vrăjmași și îndreptează pe supușii ei.

Și iarăși, Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Trinity of one essence, Tri-Personal Unity, we sing Your praise, glorifying the Father, magnifying the Son, and adoring the Spirit, Who are truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom unending.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Protect your city, spotless Mother of God, for in you it faithfully reigns, and in you is made strong, and through you it conquers and routs every trial and temptation, and spoils its foes and rules its subjects.

And again, the Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Acknowledgement: The English translation of this Holy Service was possible by the generosity of Very Rev. Fr. George Treff, who kindly donated his work to the Department of Publications of the Romanian Orthodox Episcopate of America.

Mulțumiri: Traducerea în limba engleză a acestei slujbe aparține Preacucernicului Părinte George Treff, căruia îi mulțumim pentru munca depusă și pentru generozitatea sa față de Departamentul de Publicații ale Episcopiei Ortodoxe Române din America.